

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1929-1930

Projet de Loi portant généralisation des allocations familiales.

(Voir les n^{os} 21, 180, 295, 326, 342, 353
et les Annales parlementaires de la
Chambre des Représentants, séances
des 18, 19, 20, 25, 26, 27 juin, 3
et 4 juillet 1930).

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Est assujetti à la présente loi, qui-
conque, soit dans l'exploitation d'une
entreprise industrielle, commerciale,
agricole ou autre, soit dans l'exercice
d'une profession, soit à tout autre titre,
occupé au travail une ou plusieurs
personnes, sans distinction d'âge ni de
sexe, mais à l'exclusion de celles qui
habitent chez leur employeur.

L'occupation au travail doit être
habituelle; elle peut avoir lieu pendant
toute l'année ou à certaines époques de
l'année.

ART. 2.

Une personne est occupée au travail
lorsqu'elle se trouve engagée dans les
liens d'un contrat de travail, d'un
contrat d'emploi ou de tout autre louage
de services.

Pour l'application de la présente loi,
il y a lieu de considérer comme étant,
dans tous les cas, liés par un louage de
services :

1^o Les commis voyageurs et les repré-
sentants de commerce;

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1929-1930

Wetsontwerp houdende veralgemeening van de gezinsvergoedingen.

(Zie de n^{os} 21, 180, 295, 326, 342, 353 en de
Handelingen van de Kamer der Volks-
vertegenwoordigers, vergaderingen van
18, 19, 20, 25, 26, 27 Juni 3 en 4 Juli
1930.)

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemeene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Aan deze wet is onderworpen, alwie,
hetzij in eene nijverheids-, handels-,
landbouwonderneming, of andere, hetzij
in de uitoefening van een beroep, hetzij
om op 't even welke wijze, één of meer
personen, zonder onderscheid van leef-
tijd of van kunne, werk verschaft, doch
met uitsluiting van diegenen welke bij
hun werkgever inwonen.

De werkverschaffing moet gewoonlijk
geschieden; zij mag dit zijn heel het jaar
door of op sommige tijdstippen van het
jaar.

ART. 2.

Een persoon is aan den arbeid gebe-
zigd, wanneer hij door eene arbeidsover-
eenkomst voor werklieden, voor bedien-
den of door om het even welke andere
dienstverhuring gebonden is.

Voor de toepassing van deze wet,
worden, in ieder geval, beschouwd als
zijnde door eene dienstverhuring ge-
bonden :

1^o De handelsreizigers en handels-
vertegenwoordigers;

2° Les vendeurs attachés à un magasin de détail et les gérants de succursale;

3° Les membres des équipages des navires de commerce, même lorsqu'ils naviguent à la part;

4° Les pêcheurs qui ne sont ni propriétaires ni armateurs de leur bateau;

5° Les ouvriers ou artisans qui, dans leur domicile, travaillent pour le compte d'un ou plusieurs chefs d'entreprise, soit seuls, soit aidés seulement de membres de leur famille habitant avec eux;

6° Les ouvriers ou artisans qui travaillent en commun pour le compte d'un ou plusieurs chefs d'entreprise;

7° L'ouvrier ou l'artisan qui, pour le compte d'un ou plusieurs chefs d'entreprise, ouvre à façon des matières premières ou des produits partiellement achevés qu'ils lui ont confiés, et occupe lui-même un ou plusieurs ouvriers, pourvu que le nombre de ces derniers ne soit pas supérieur à quatre.

Aucune preuve n'est admise contre la présomption établie par les alinéas 2 à 9 du présent article.

ART. 3.

Ne sont pas assujettis à la présente loi, les artisans qui travaillent directement pour le compte des consommateurs et qui, hors les membres de leur famille habitant avec eux, ne sont aidés que par un ou, au plus, deux enfants ou adolescents âgés de moins de vingt ans.

ART. 4.

La présente loi s'applique à l'État, aux provinces et aux communes, aussi bien en ce qui concerne les services auxquels ils pourvoient en tant que pouvoirs publics, qu'en ce qui concerne les régies.

ART. 5.

Tout employeur assujetti à la présente loi est tenu de faire partie, soit d'une

2° De winkelbedienden en zaakvoerders van bijhuizen;

3° De bemanning der koopvaardij-schepen, zelfs wanneer ze op percentage varen;

4° De visschers die noch eigenaar noch reeder van hun boot zijn;

5° De werklieden of ambachtslieden die, aan huis, voor één of meer bedrijfshoofden arbeiden, hetzij alleen, hetzij slechts met de hulp der leden van hun gezin die bij hen inwonen;

6° De werklieden of ambachtslieden die in gemeenschap voor rekening van één of meer bedrijfshoofden werken;

7° De werkman of ambachtsman die, voor rekening van één of meer bedrijfshoofden, op stuk werkt aan grondstoffen of ten deele voltooide voorwerpen die hem werden toevertrouwd en zelf één of meer werklieden in dienst heeft, mits het aantal dezer laatste niet hooger zij dan vier.

Tegen het vermoeden bij alineaas 2 tot 9 gevestigd, wordt geen bewijs toegelaten.

ART. 3.

Zijn niet onderworpen aan deze wet, de ambachtslieden die rechtstreeks voor rekening van de verbruikers werken en die, buiten de leden van hun gezin, welke bij hen inwonen, alleen door één of, ten hoogste twee kinderen of volwassenen van min dan twintig jaar worden bijgestaan.

ART. 4.

Deze wet is toepasselijk op den Staat, de provinciën en de gemeenten, zoowel inzake de diensten die ze verzekeren als openbare macht, als in zake regieën.

ART. 5.

Ieder aan deze wet onderworpen werkgever is verplicht deel uit te maken,

caisse de compensation pour allocations familiales agréée par le Gouvernement, soit d'une caisse spéciale établie par arrêté royal en vertu de l'article 16, soit de la Caisse auxiliaire dont il est question à l'article 17.

Son affiliation à l'une de ces institutions doit être réalisée au profit de tout son personnel.

CHAPITRE II.

Des caisses de compensation agréées, des caisses spéciales et de la Caisse auxiliaire.

ART. 6.

Les caisses de compensation pour allocations familiales sont agréées par arrêté royal.

La demande d'agrément est adressée au Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale; elle est accompagnée des statuts et des règlements de la caisse, ainsi que de la liste des employeurs affiliés, le tout en double exemplaire.

En regard du nom de chaque employeur affilié, figure le nombre de personnes qu'il occupe au travail.

ART. 7.

Pour pouvoir être agréées, les caisses de compensation doivent jouir de la personnalité civile en tant qu'associations sans but lucratif, créées conformément aux dispositions de la loi du 27 juin 1921.

Toutefois, l'article 2, 4^o, l'article 9, alinéa 1^{er}, le deuxième alinéa de l'article 26 et les articles 44 à 52 de ladite loi sont sans application en ce qui les concerne.

ART. 8.

L'agrément des caisses de compensation est en outre subordonnée aux conditions suivantes :

hetzij van een door de Regeering toegelaten compensatiekas voor gezinsvergoeding, hetzij van een krachtens artikel 16, bij Koninklijk besluit, gevestigde bijzondere kas, hetzij van de bij artikel 17 voorziene Hulpkas.

De aansluiting bij een dier kassen dient te geschieden ten bate van gansch het personeel der onderneming.

HOOFDSTUK II.

Toegelaten compensatiekassen, bijzondere kassen en Hulpkas.

ART. 6.

De compensatiekassen voor gezinsvergoeding worden bij Koninklijk besluit toegelaten.

De aanvraag om toelating wordt gericht tot den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg; zij gaat vergezeld van de statuten en reglementen der kas, alsmede van de lijst der aangesloten werkgevers, het al in dubbel exemplaar.

Tegenover den naam van ieder aangesloten werkgever, staat het aantal van de door hem gebezigde arbeidende personen.

ART. 7.

Om door de Regeering te kunnen toegelaten worden, moeten de compensatiekassen met rechtspersoonlijkheid zijn bekleed als vereeniging zonder winstbejag, opgericht, overeenkomstig de bepalingen der wet van 27 Juni 1921.

Zijn echter niet van toepassing wat hen betreft: artikel 2, 4^o, artikel 9, alinea 1, de tweede alinea van artikel 26 en de artikelen 44 tot 52 van voornoemde wet.

ART. 8.

De toelating der compensatiekassen is daarenboven aan de volgende voorwaarden onderworpen :

1^o Indépendamment de la distribution d'allocations familiales, l'association en cause ne peut avoir pour objet que l'attribution de primes de naissance ou d'allaitement, ou l'octroi d'autres avantages destinés à améliorer la situation matérielle des familles;

2^o Les statuts de l'association indiquent la région et éventuellement la profession auxquelles les employeurs affiliés devront appartenir;

3^o Les employeurs affiliés seront au nombre de sept au moins.

Il faut, en outre, qu'ils occupent ensemble au moins quinze cents personnes au travail.

Ces nombres minima peuvent être abaissés par arrêté royal dans des cas particuliers, sur avis conforme de la Commission dont l'institution est prévue à l'article 15 ci-après, sans toutefois pouvoir descendre respectivement au-dessous de trois affiliés et de cinq cents travailleurs.

ART. 9.

Les caisses de compensation agréées peuvent stipuler dans leurs statuts que le jugement des contestations qui s'élèveraient entre elles et les personnes auxquelles les allocations sont dues ou doivent être versées, sera déferé à une commission arbitrale.

Les commissions arbitrales sont composées, en nombre égal, d'employeurs affiliés à la caisse de compensation et de travailleurs ou anciens travailleurs intéressés.

Le nombre des membres est fixé par les statuts; il ne peut être inférieur à deux ni supérieur à quatre pour chaque catégorie.

Les membres employeurs sont choisis par le Conseil d'administration de la caisse.

Le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale choisit les

1^o Buiten het toekennen van gezinsvergoedingen, mag de betrokken vereeniging enkel tot doel hebben het uitreiken van geboorte- en zoogpremiën of het toekennen van andere voordeelen met het oog op het verbeteren van den stoflijken toestand der gezinnen;

2^o De statuten der vereeniging vermelden de streek waar de betrokken werkgevers moeten toebehooren en, desgevallend, het beroep dat ze dienen uit te oefenen;

3^o De aangesloten werkgevers dienen ten minste zeven in getal te zijn.

Daarenboven dienen ze samen minstens vijftien honderd personen als werkvolk in dienst te hebben.

Deze minima van leden kunnen, in bijzondere gevallen, bij Koninklijk besluit worden verlaagd en dit op eensluitend advies der Commissie waarvan het oprichten voorzien is bij artikel 15 hierna, zonder nochtans te mogen gebracht worden op min dan drie aangeslotenen en vijf honderd werklieden.

ART. 9.

De statuten van de toegelaten compensatiekassen mogen bepalen dat de beoordeeling van de geschillen die tusschen haar en de personen aan wie de vergoedingen verschuldigd zijn of moeten gestort worden, naar eene scheidsrechterlijke commissie zullen verwezen worden.

De scheidsrechterlijke commissiën bestaan in gelijk getal uit bij de compensatiekas aangesloten werkgevers en uit belanghebbende arbeiders of oud-arbeiders.

Het getal der leden wordt bij de statuten bepaald; het mag niet minder bedragen dan twee noch meer dan vier voor iedere categorie.

De leden-werkgevers worden gekozen door den Beheerraad van de kas.

De Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg kiest de leden-

membres travailleurs sur des listes doubles de candidats, présentées par les organisations professionnelles d'ouvriers ou, le cas échéant, d'employés, les plus représentatives.

A défaut de présentation de candidats, la désignation des membres travailleurs a lieu d'office.

Un magistrat désigné par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, remplit les fonctions de président.

Il peut être institué plusieurs commissions arbitrales pour une même caisse de compensation.

D'autre part, si les statuts de la caisse dont elle dépend, l'y autorisent, chaque commission arbitrale peut, au besoin, se transporter et fonctionner dans des localités autres que celle où son siège se trouve établi.

A moins qu'elles ne se présentent volontairement pour être jugées, les personnes à qui les allocations sont dues ou doivent être payées, ne sont justiciables de la commission arbitrale compétente aux termes des statuts, que lorsqu'elles n'habitent pas à une distance de plus de 30 kilomètres de la localité où cette juridiction est appelée à fonctionner.

Avant de statuer, les commissions arbitrales s'efforcent d'aplanir le différend par la voie de la conciliation.

Leurs sentences ne sont pas susceptibles d'appel.

L'organisation et le fonctionnement des commissions arbitrales sont déterminés pour le surplus par arrêté royal.

ART. 10.

Les caisses de compensation agréées qui ne jugent pas à propos d'instituer une commission arbitrale, peuvent prévoir dans leurs statuts, la création d'une commission de conciliation, chargée d'a-

arbeiders op dubbele voordracht van kandidaten door de meest representatieve werklieden- of gebeurlijk bediendenorganisaties.

Worden er geen kandidaten voorgedragen, dan heeft de aanduiding der leden-arbeiders ambtshalve plaats.

Het voorzitterschap wordt waargenomen door een door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg aangewezen magistraat.

Voor eenzelfde compensatiekas kunnen meerdere scheidsrechterlijke commissies worden ingesteld.

Indien, anderzijds, de statuten van de kas, van welke zij afhangt, haar dit toelaten, kan, desnoods, iedere scheidsrechterlijke commissie zich in andere plaatsen dan die waar haar zetel is gevestigd, begeven en aldaar werken.

Ten ware zij zich vrijwillig aanbieden om gevonnist te worden, zijn de personen aan wie de vergoedingen verschuldigd zijn of moeten uitgekeerd worden, alleen aan de rechtspraak van de naar luid der statuten bevoegde scheidsrechterlijke commissie onderworpen, wanneer zij niet op een afstand van meer dan 30 kilometer wonen van de plaats waar deze rechtsmacht moet fungeeren.

Vooraleer uitspraak te doen, dienen de scheidsrechterlijke commissies het mogelijke te doen om het geschil minnelijk bij te leggen.

Hunne beslissingen zijn niet voor hooger beroep vatbaar.

De inrichting en de werking van de scheidsrechterlijke commissie worden, voor het overige, bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 10.

De toegelaten compensatiekassen welke het niet oorbaar achten een scheidsrechterlijke commissie in te stellen, mogen in hun statuten de oprichting voorzien van een verzoeningscommissie

planir à l'amiable les différends qui surgiraient entre elles et les personnes auxquelles les allocations ou les primes sont dues ou doivent être versées.

Les commissions de conciliation se composent d'un certain nombre d'employeurs et d'un nombre égal de travailleurs, désignés dans les mêmes conditions que les membres des commissions arbitrales.

Les membres choisissent eux-mêmes leur président. Si aucun candidat n'obtient la majorité des voix, le président est désigné par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale.

La commission de conciliation peut statuer comme arbitre, si les parties en font la demande.

ART. 11.

Trois règlements sont annexés aux statuts :

Le premier fixe les versements à effectuer par les employeurs affiliés.

Le second détermine les allocations familiales et primes ainsi que, le cas échéant, les autres avantages dont bénéficieront les travailleurs desservis par la caisse.

Ce règlement énonce en même temps les conditions auxquelles les allocations, primes et autres avantages seront octroyés.

Le troisième règlement indique les amendes civiles dont seront passibles, en cas de fraude, les employeurs affiliés ainsi que les personnes à qui les allocations sont dues ou doivent être versées.

Ces amendes devront être effectivement appliquées, sans préjudice de l'obligation incombant à l'auteur de la fraude d'acquitter les cotisations ou parties de cotisation restées impayées ou de rembourser les sommes indûment reçues et indépendamment des poursuites devant les tribunaux et de la

belast met de minnelijke bijlegging van de geschillen welke mochten rijzen tusschen de kas en de personen aan wie de vergoeding of de premiën verschuldigd zijn of moeten gestort worden.

De verzoeningscommissies bestaan uit een zeker aantal werkgevers en een gelijk getal arbeiders, op dezelfde wijze aangeduid als de leden van de scheidsrechterlijke commissies.

De leden zelf kiezen hun voorzitter. Bekomt geen enkel kandidaat de meerderheid der stemmen, dan wordt de voorzitter door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg aangewezen.

Zoo partijen het aanvragen, kan de verzoeningscommissie als scheidsrechter uitspraak doen.

ART. 11.

Aan de statuten zijn drie reglementen gehecht :

Het eerste bepaalt de stortingen te doen door de aangesloten werkgevers.

Het tweede bepaalt de gezinsvergoeding en de premiën, alsmede, in voorkomend geval, de overige voordeelen welke de door de kas bediende arbeiders genieten.

Dit reglement vermeldt tevens onder welke voorwaarden de vergoedingen, de premiën en andere voordeelen worden toegekend.

Het derde reglement vermeldt de burgerlijke boeten waartoe, ingeval van bedrog, de aangesloten werkgevers als ook de personen de vergoedingen aan wie verschuldigd zijn of moeten worden uitbetaald, kunnen verwezen worden.

Deze boeten dienen wezenlijk te worden toegepast, onverminderd de verplichting in hoofde van den bedrogpleger de bijdragen of gedeeltelijke bijdragen, welke niet betaald werden, te vereffenen, of de onrechtmatig ontvangen bedragen terug te betalen, onverminderd de vervolging vóór de rechtbanken, en in

condamnation à une amende pénale, en vertu de l'article 64 ci-après, s'il y a lieu.

Le règlement détermine le taux de l'amende civile qui sera encourue dans chaque cas, à moins qu'il ne se borne à en fixer le minimum et le maximum.

Sans préjudice des voies de recouvrement ordinaires, les sommes à payer, à titre de remboursement ou d'amende civile, par les personnes à qui les allocations sont dues ou doivent être versées, pourront être retenues sur les allocations ultérieures.

Toutefois, les retenues opérées à titre d'amende civile ne pourront excéder un cinquième du total des allocations et primes à chaque échéance.

Tant à l'égard des employeurs qu'à l'égard des personnes à qui les allocations sont dues ou doivent être versées, les amendes prévues par les statuts pourront être portées au double en cas de récidive.

Le produit des amendes civiles sera versé à la Caisse nationale de compensation pour allocations familiales, dont l'institution est prévue par l'article 49.

Le règlement relatif aux sanctions qui seront appliquées en cas de fraude, organisera en même temps le contrôle que la direction de la caisse intéressée sera tenue d'exercer tant sur les employeurs affiliés que sur les personnes à qui les allocations sont dues ou doivent être versées.

ART. 12.

Les dispositions réglementaires adoptées par les caisses de compensation après qu'elles ont envoyé leurs statuts au Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, sont notifiées dans les dix jours à ce dernier.

voorkomend geval, de veroordeeling tot eene strafrechterlijke boete, krachtens artikel 64, dat volgt.

Het reglement bepaalt het bedrag der burgerlijke geldboete welke voor elk geval verschuldigd is, tenzij het zich beperke bij het vaststellen van een minimum en een maximum.

Onverminderd het recht om ze te innen door de gewone rechtsmiddelen kunnen de bedragen welke, ten titel van terugbetaling of burgerlijke geldboete, door personen moeten worden betaald aan dewelke vergoedingen verschuldigd zijn of moeten worden uitgekeerd, op het bedrag der verdere vergoedingen afgehouden worden.

De afhoudingen echter welke geschieden ten titel van burgerlijke vergoeding mogen niet hooger zijn dan een vijfde der bij iederen vervalldag uit et betalen vergoedingen en premiën.

Zowel wat de werkgevers betreft als wat aangaat de personen aan dewelke de vergoedingen verschuldigd zijn of moeten worden betaald, kunnen bij herhaling, de bij de statuten voorziene geldboeten op het dubbel worden gebracht.

De opbrengst der burgerlijke geldboeten dient gestort in de Nationale Kas voor gezinsvergoedingen, waarvan het oprichten door artikel 49 is voorzien.

Het reglement betreffende de in geval van bedrog toe te passen strafbepalingen, zal tevens de controle inrichten, welke het bestuur van de betrokken kas zal gehouden zijn uit te oefenen, zoowel op de aangesloten werkgevers als op de personen aan dewelke de vergoedingen zijn verschuldigd of moeten gestort worden.

ART. 12.

De door de compensatiekassen aangenomen reglementaire bepalingen, na het opzenden der statuten aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voerzorg, dienen binnen de tien dagen ter kennis van dezen laatste gebracht.

Il en est de même des modifications apportées aux règlements.

Les changements aux statuts n'ont d'effet que pour autant qu'ils aient été approuvés par le Roi.

ART. 13.

L'agrément peut être retirée par le Roi, lorsque la caisse de compensation ne se conforme pas, soit aux dispositions de la loi du 27 juin 1921, soit à celles de la présente loi ou des arrêtés pris en vue de son exécution.

Il en est de même en cas d'irrégularité grave, en cas de manquement grave aux statuts ou aux règlements, en cas de refus de se prêter au contrôle prévu par l'article 62, et, d'une manière générale, lorsque les intérêts des travailleurs desservis par la caisse ou ceux des chefs d'entreprise affiliés se trouvent sérieusement compromis.

ART. 14.

Les arrêtés d'agrément ou de retrait d'agrément, ainsi que ceux qui approuvent des modifications apportées aux statuts, sont insérés au *Moniteur*.

En cas de modification aux statuts, le *Moniteur* publie en même temps les clauses modifiées, sous forme d'annexes.

ART. 15.

Il est institué auprès du Ministère de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, sous le nom de Commission des allocations familiales, une commission chargée de donner son avis sur l'agrément des caisses de compensation.

Le Roi la consulte également avant de prendre un arrêté de retrait d'agrément ou d'approuver les modifications

Hetzelfde geldt wat betreft de wijzigingen aan die reglementen.

De wijzigingen aan de statuten hebben in zoo verre kracht van uitvoering, als zij door den Koning zijn goedgekeurd geworden.

ART. 13.

De toelating mag door den Koning worden ingetrokken, wanneer de compensatiekas noch de bepalingen van de wet van 27 Juni 1921, noch die van deze wet, of van de voor hare uitvoering genomen besluiten nakomt.

Dit geldt eveneens in geval van ernstige onregelmatigheid, in geval van ernstige tekortkoming aan de statuten of aan de reglementen, in geval van weigering zich te leenen tot het toezicht bij artikel 62 voorzien, en, over 't algemeen, wanneer de belangen der door de kas bediende arbeiders ernstig bedreigd zijn.

ART. 14.

De besluiten van toelating of van intrekking der toelating, alsmede die welke aan de statuten toegebrachte wijzigingen goedkeuren, worden in den *Moniteur* opgenomen.

In geval van wijziging aan de statuten, worden de gewijzigde bepalingen onder vorm van bijlage in den *Moniteur* bekendgemaakt.

ART. 15.

Bij het Ministerie van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg wordt, onder den naam van Commissie voor de gezinsvergoeding, een commissie tot stand gebracht, gelast haar advies te geven over de toelating van de compensatiekassen.

De Koning gaat daarbij insgelijks te rade alvorens een besluit tot terug-

qu'une caisse de compensation aurait introduites dans ses statuts.

La Commission des allocations familiales fait parvenir son avis dans les deux mois de la demande qui lui en a été faite, faute de quoi, il est passé outre.

Les membres de la Commission sont nommés par le Roi.

Ils sont au nombre de dix-sept, parmi lesquels il y aura :

1^o Cinq représentants des chefs d'entreprise et cinq représentants des travailleurs, choisis sur des listes doubles de candidats, présentées par les organisations professionnelles d'ouvriers ou d'employés les plus représentatives;

2^o Deux délégués de la Ligue des familles nombreuses de Belgique, désignés sur une liste double de candidats proposés par cette association.

Le Roi choisit le président et le vice-président en dehors des membres chefs d'entreprise et des membres travailleurs.

ART. 16.

Dans les régions où la population s'adonne au commerce maritime, les exploitants des entreprises de chargement, déchargement et manutention des marchandises dans les ports, débarcadères, entrepôts et stations sont obligatoirement groupés dans des caisses de compensation spéciales.

Pour pouvoir être agréées, ces caisses doivent compter comme affiliés la majorité des employeurs intéressés établis dans la région.

Si cette condition n'est pas remplie, elles sont créées et organisées d'office par arrêté royal.

Aussitôt qu'une caisse spéciale est

trekking der toelating te nemen of de wijzigingen goed te keuren, welke een compensatiekas aan haar statuten mocht hebben aangebracht.

De Commissie voor de gezinsvergoeding doet haar advies geworden binnen twee maanden na de haar daartoe gedane aanvraag; zoo niet, wordt zonder haar advies gehandeld.

De leden van de Commissie worden door den Koning benoemd.

Ze zijn ten getale van zeventien, waaronder :

1^o Vijf vertegenwoordigers van de bedrijfshoofden en vijf van de arbeiders, gekozen op dubbele voordracht van kandidaten door de meest representatieve beroepsorganisaties van werkgevers en van werklieden of bedienden.

2^o Twee afgevaardigden van den Bond der groote gezinnen van België, aangeduid op eene dubbele voordracht, van kandidaten door dezen Bond.

De Koning benoemt, buiten de leden werkgevers en arbeiders, den voorzitter en den ondervoorzitter.

ART. 16.

In de streken waar de bevolking zeehandel drijft, moeten de ladings- en lossingsondernemers, alsmede de stuwadoors, in de havens, losplaatsen, stapelplaatsen en stations, in bijzondere compensatiekassen worden gegroepeerd.

Om te kunnen toegelaten worden, moeten die kassen als aangeslotenen de meerderheid omvatten van de in de streek gevestigde belanghebbende werkgevers.

Is die voorwaarde niet vervuld, dan worden zij ambtshalve bij Koninklijk besluit tot stand gebracht en ingericht.

Zoodra een bijzondere kas is tot stand

constituée, tous les employeurs qu'elle concerne, en font partie de plein droit.

Un arrêté royal pourra étendre le régime défini par le présent article :

1^o A toutes autres catégories d'employeurs dont le personnel est, sinon généralement, du moins fréquemment engagé à la journée;

2^o Aux employeurs des personnes dont il est question à l'article 2, 1^o, 5^o, 6^o et 7^o, et, d'une manière générale, à toutes catégories d'exploitations où les travailleurs prestent fréquemment leurs services à plusieurs patrons;

3^o Aux exploitants des entreprises de transport par eau.

Le Roi consultera, au préalable, la Commission des allocations familiales ainsi que les groupements professionnels auxquels appartiennent les employeurs intéressés.

ART. 17.

Le Gouvernement instituera une caisse de compensation pour allocations familiales auxiliaire, à laquelle seront affiliés de plein droit tous les employeurs assujettis à la présente loi, qui, à la date que fixera l'arrêté royal prévu à l'article 77 ci-après, ne feront partie d'aucune caisse de compensation agréée ni d'aucune caisse spéciale établie par le Roi en vertu de l'article précédent.

Le Conseil d'administration de la Caisse auxiliaire se composera de neuf membres, choisis par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, parmi les employeurs affiliés, à raison d'un membre par province.

Le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale désigne en même temps celui des membres qui exercera les fonctions de président.

Pour le surplus, l'organisation et le fonctionnement de la Caisse auxiliaire seront réglés par arrêté royal.

gekomen, maken al de betrokken werkgevers er van rechtswege deel van uit.

Bij Koninklijk besluit kan het bij dit artikel bepaald stelsel uitgebreid worden tot :

1^o Alle categorieën van werkgevers waar het personeel, zooniet doorgaans, dan toch dikwijls per dag wordt aangeworven;

2^o De werkgevers der personen waarvan sprake in artikel 2, 1^o, 5^o, 6^o en 7^o en, in het algemeen, alle categorieën van ondernemingen waar de arbeiders dikwijls bij verscheidene werkgevers werkzaam zijn;

3^o De exploitanten van ondernemingen van vervoer te water.

Vooraf, raadpleegt de Koning de Commissie voor gezinsvergoeding alsmede de beroepsverenigingen, waarbij de belanghebbende werkgevers behoren.

ART. 17.

De Regeering zal een hulp-compensatiekas voor gezinsvergoeding instellen, waarbij van rechtswege worden aangesloten al de aan deze wet onderworpen werkgevers die, op den door het navolgend artikel 77 voorzien Koninklijk besluit te bepalen datum, van geen enkele toegelaten compensatiekas noch van geen enkele door den Koning krachtens het vorig artikel opgerichte bijzondere kas deel uitmaken.

De Beheerraad van de Hulpkas zal bestaan uit negen leden, door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg gekozen onder de aangesloten werkgevers, naar rato van één lid per provincie.

De Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg duidt terzelfder tijd dengene aan, die het ambt van voorzitter zal uitoefenen.

Voor al het overige, worden de inrichting en de werking van de Hulpkas bij Koninklijk besluit geregeld.

CHAPITRE III.

Des allocations.

ART. 18.

Les caisses de compensation agréées, les caisses spéciales établies par arrêté royal et la Caisse auxiliaire octroyeront aux travailleurs intéressés, en faveur de ceux de leurs enfants qui n'ont pas atteint l'âge auquel prend fin l'obligation scolaire, une allocation mensuelle s'élevant au moins :

Pour le premier enfant, à. 15 francs;
 Pour le deuxième enfant, à. 20 francs;
 Pour le troisième enfant, à. 40 francs;
 Pour le quatrième enfant à. 70 francs;
 A partir du cinquième enfant, à 100 francs.

Le Roi peut, néanmoins, autoriser l'adoption d'un autre barème, pourvu que la charge qui en résulte, ne soit pas inférieure, au total, à celle qu'entraînerait l'application du barème déterminé ci-dessus.

Avant de faire usage de cette prérogative, le Roi prend l'avis de la Commission des allocations familiales. Il consulte, en outre, les groupements professionnels dont font partie les travailleurs intéressés ainsi que la Ligue des familles nombreuses de Belgique.

ART. 19.

Les allocations familiales sont maintenues jusqu'à l'âge de dix-huit ans en faveur des enfants qui, afin de suivre des cours d'enseignement professionnel ou général donnés pendant le jour, ne se livrent à l'exercice d'aucun métier, ainsi qu'au profit de ceux qui sont liés par un contrat d'apprentissage dont la conclusion est reconnue et l'exécution contrôlée par le Gouvernement.

HOOFDSTUK III.

Vergoedingen.

ART. 18.

De toegelaten compensatiekassen, de bij Koninklijk besluit opgerichte bijzondere kassen en de Hulpkassen zullen aan de belanghebbende arbeiders, ten voordeele hunner kinderen die den ouderdom niet hebben bereikt waarop de schoolverplichting eindigt, eene maandelijksche vergoeding toestaan van minstens:

Voor het eerste kind . . . 15 frank;
 Voor het tweede kind . . . 20 frank;
 Voor het derde kind . . . 40 frank;
 Voor het vierde kind . . . 70 frank;
 Van het vijfde kind af . . . 100 frank.

De Koning kan evenwel toelaten een ander barema te volgen mits de last, die daarvan het gevolg is, in zij geheel, niet minder zijn, dan die waartoe de toepassing van hoogerstaand barema aanleiding mocht geven.

Vooraleer van dat voorrecht gebruik te maken, wint de Koning het advies in van de Commissie voor de gezinsvergoeding. Bovendien, raadpleegt Hij de beroepsgroeperingen, waarbij de betrokken arbeiders zijn aangesloten, evenals den Bond der groote gezinnen van België.

ART. 19.

De gezinstoelagen worden tot hun achttiende jaar behouden ten bate van de kinderen die, om dagcursussen van beroeps- en algemeen onderwijs te volgen, geenerlei beroep uitoefenen, alsook ten bate van hen die gebonden zijn door een leercontract waarvan het sluiten door de Regeering erkend wordt en de uitvoering onder haar toezicht staat.

En aucun cas, elles ne prennent fin avant que l'enfant bénéficiaire ait atteint l'âge de quatorze ans.

Les enfants qui sont incapables d'exercer un métier en raison de leur état physique ou mental, en bénéficient sans aucune limite d'âge, à la condition de se trouver effectivement à la charge d'une personne occupée au travail par un employeur assujéti.

ART. 20.

Donnent lieu aux allocations familiales, les enfants des ouvriers, des employés et, en général, de toutes personnes, de nationalité belge, occupées au travail, à un titre quelconque, par les employeurs assujettis à la présente loi.

A chaque travailleur il est tenu compte de ses enfants propres, de ceux de son conjoint, des enfants communs des époux.

Sont également pris en considération, les enfants dont le travailleur a effectivement assumé la charge en cas d'abandon ou en raison du décès ou de l'invalidité du père et de la mère.

Il n'est plus tenu compte des enfants propres du conjoint divorcé ou séparé de corps, en ce qui concerne les allocations afférentes au travail de l'autre conjoint, à moins qu'ils ne soient restés effectivement à la charge de ce dernier.

Les allocations familiales sont également dues en faveur des enfants naturels reconnus.

Le travailleur n'y a droit pour ses petits enfants que s'ils sont effectivement à sa charge.

Aux travailleurs de nationalité belge, les statuts ou les règlements des caisses

In geen geval, mag een einde gemaakt worden aan het uitbetalen der vergoedingen, vooraleer het kind, dat er voor in aanmerking komt, den ouderdom van veertien jaar hebbe bereikt.

Kinderen die wegens lichamelijk of geestesgebrek, niet in staat zijn een ambacht uit te oefenen, genieten er van, zonder dat rekening dient gehouden met eene ouderdomsgrens, mits ze wezenlijk ten laste zijn van een persoon die werkzaam is bij een aan de wet onderworpen werkgever.

ART. 20.

Komen voor de gezinsvergoeding in aanmerking, de kinderen van de werklieden, de bedienden en, over 't algemeen, van alle onverschillig in welke hoedanigheid door de aan deze wet onderworpen werkgevers aan den arbeid gebezigde personen van Belgische nationaliteit.

Voor ieder werkman wordt rekening gehouden met zijn eigen kinderen, met die van zijn echtgenoot, met de gemeene kinderen van de echtelingen.

Worden ook in aanmerking genomen de kinderen welke de arbeider werkelijk heeft ten laste gehad in geval van verlating of wegens overlijden of invaliditeit van den vader en van de moeder.

Er wordt geen rekening gehouden met de eigen kinderen van den uit den echt of van tafel en bed gescheiden echtgenoot, wat betreft de vergoedingen gehecht aan den arbeid van den anderen echtgenoot tenzij ze werkelijk ten laste van dezen laatste zijn gebleven.

De gezinsvergoeding komt insgelijks ten goede aan de erkende natuurlijke kinderen.

De arbeider heeft daarop alleen recht voor zijn klein-kinderen, wanneer deze werkelijk te zijnen laste zijn.

De statuten of de reglementen der compensatiekassen mogen de vreemde

de compensation peuvent assimiler les travailleurs étrangers.

Un arrêté royal peut rendre cette assimilation obligatoire.

Les allocations familiales ne sont pas dues en faveur des enfants élevés hors du Royaume.

ART. 21.

Un arrêté royal peut, moyennant des garanties qu'il détermine, lever la restriction énoncée à l'alinéa 9 de l'article précédent.

ART. 22.

Les travailleurs ont également droit à des allocations familiales en faveur de leurs jeunes frères et sœurs, lorsque ceux-ci ne jouissent pas déjà de cet avantage en raison du travail du père ou de la mère.

Si le bénéfice de cette disposition peut être invoqué par plusieurs travailleurs à l'égard des mêmes enfants, le droit de recevoir des allocations en faveur de ces derniers appartient au travailleur le plus âgé.

ART. 23.

Les femmes à journée ne reçoivent des allocations familiales que si elles n'ont ni mari, ni fils ou fille, pouvant prétendre à cet avantage en raison des enfants qu'elles ont à leur charge.

arbeiders gelijkstellen met de arbeiders van Belgische nationaliteit.

Die gelijkstelling kan bij Koninklijk besluit worden verplichtend gemaakt.

De gezinsvergoeding is niet verschuldigd ten bate van de buiten het land opgevoede kinderen.

ART. 21.

Een Koninklijk besluit kan, mits de daarin bepaalde waarborgen, de bij alinea 9 van het vorige artikel vermelde beperking opheffen.

ART. 22.

De arbeiders hebben ook, ten behoeve van hun jonge broeders en zusters, recht op gezinsvergoedingen, wanneer bedoelde zusters en broeders dit voordeel nog niet genieten uit hoofde van den arbeid van den vader of van de moeder.

Indien verscheidene arbeiders op het recht, voorzien bij die bepaling, ten behoeve van dezelfde kinderen mogen aanspraak maken, bezit de oudste arbeider het recht de bijslagen voor die kinderen te ontvangen.

ART. 23.

De dagloonsters ontvangen alleen de gezinsvergoeding wanneer zij noch man noch zoon, noch dochter hebben die op dit voordeel kunnen aanspraak maken wegens kinderen die zij te hunnen laste hebben.

ART. 24.

Le bénéfice de la présente loi ne peut être invoqué par les personnes qui ne travaillent pas habituellement douze jours par mois, au moins, pour le compte d'un ou de plusieurs employeurs assujettis.

Elles doivent, en outre, être occupées pendant quatre heures, au moins, par journée de travail.

ART. 25.

A moins que, dans ses statuts ou ses règlements, la caisse n'en ait disposé d'une manière plus favorable aux travailleurs intéressés, les allocations leur sont attribuées proportionnellement au nombre de journées de travail qu'ils ont effectivement fournies dans le mois. Elles sont en tout cas acquises dès le premier jour de travail.

Sera néanmoins pris en considération, le temps pendant lequel l'exécution du contrat de travail, du contrat d'emploi ou, d'une manière générale, du louage de services aura été interrompue pour cause de maladie, d'accident, de chômage involontaire ou pour tout autre motif légitime.

Le droit aux allocations pourra être maintenu par arrêté royal en faveur des travailleurs engagés à la journée ou en faveur de certaines catégories de ces travailleurs même par rapport aux jours où, pour l'une des causes énumérées à l'alinéa précédent, aucun louage de services n'aurait été conclu.

Pour chaque jour d'absence non justifiée, il peut être retenu sur le montant de l'allocation un vingt-huitième, un vingt-neuvième, un trentième ou un trente et unième, suivant le nombre de jours compris dans le mois.

Un arrêté royal réglera la manière de calculer le montant des allocations revenant aux travailleurs dont il est question à l'article 2, 1^o, 5^o, 6^o et 7^o et,

ART. 24.

Het voordeel van deze wet kan niet worden ingeroepen door de personen die niet gewoonlijk ten minste twaalf dagen per maand arbeiden voor rekening van één of meer aan de wet onderworpen werkgevers.

Zij moeten, daarenboven, gedurende ten minste vier uren per arbeidsdag gebezigd zijn.

ART. 25.

Tenzij de statuten of reglementen der kas er voor de belanghebbende werklieden op meer voordeelige wijze hebben over beschikt, worden hun de vergoedingen toegekend in evenredigheid met het aantal werkelijke arbeidsdagen van den werkman in den loop der maand. In elk geval, zijn zij verworven vanaf den eersten arbeidsdag.

De tijd gedurende welken de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden, voor bedienden of de overeenkomst voor dienstverhuring mocht onderbroken geweest zijn uit oorzaak van ziekte, ongeval, onvrijwillige werkloosheid of om gelijk welke andere wettige reden, wordt echter in aanmerking genomen.

Een Koninklijk besluit kan het recht op de vergoedingen behouden voor op dagtaak aangeworven arbeiders of voor bepaalde categorieën dezer arbeiders, zelfs voor die dagen waar, wegens een der redenen in vorig artikel vermeld, geene dienstovereenkomst werd afgesloten.

Voor iederen ongewettigde dag afwezigheid, kan op het bedrag der vergoeding een acht en twintigste, een negen en twintigste, een dertigste of een één en dertigste worden afgehouden, volgens het getal dagen waaruit de maand bestaat.

Bij Koninklijk besluit zal worden bepaald op welke wijze het bedrag der vergoedingen moet berekend worden, waarop aanspraak hebben de bij arti-

d'une manière générale, à toutes autres catégories de personnes qui présentent fréquemment leurs services à plusieurs patrons.

ART. 26.

Contrairement à ce que décident les alinéas 2 et 3 de l'article précédent, les statuts ou les règlements de la caisse peuvent stipuler que le droit aux allocations cessera, en tout cas, à l'expiration d'une période d'inactivité forcée qu'ils déterminent et dont la durée ne peut être inférieure à trois mois.

ART. 27.

Lorsque l'incapacité de travail a été occasionnée par un accident de travail ou une maladie professionnelle, le droit aux allocations ne prend fin ni lors de la rupture du louage de service, ni après l'expiration du délai dont il est question à l'article précédent.

En cas d'incapacité permanente, les allocations restent dues, même après le décès de la victime, jusqu'à ce que les enfants aient atteint l'âge fixé aux articles 18 et 19.

Si l'incapacité est temporaire, le travailleur a droit aux allocations jusqu'à sa guérison.

ART. 28.

Des allocations familiales sont dues également aux personnes qui, après avoir été engagées dans les liens d'un contrat de travail, d'un contrat d'emploi ou de tout autre louage de services, jouissent d'une pension en vertu des dispositions

kel 2, 4^o, 5^o, 6^o en 7^o bedoelde arbeiders en, over 't algemeen, al de overige categorieën van personen die herhaaldelijk bij meerdere patroons arbeiden.

ART. 26.

In strijd met het bepaald bij dealineas 2 en 3 van het vorig artikel, kunnen de statuten of de reglementen van de kas bedingen dat het recht op de vergoeding in ieder geval, ophoudt te bestaan, bij het verstrijken van een daarin bepaalden termijn van gedwongen non-activiteit, waarvan de duur niet minder mag zijn dan drie maanden.

ART. 27.

Wanneer de werkonbekwaamheid door een arbeidsongeval of een beroepsziekte werd veroorzaakt, vervalt het recht op de vergoeding niet bij het verbreken der dienstverhuring, noch na het verstrijken van den termijn waarvan sprake in het vorig artikel.

In geval van bestendige onbekwaamheid, blijft de vergoeding verschuldigd, zelfs na het overlijden van den getroffen, totdat de kinderen den bij de artikelen 18 en 19 bepaalden leeftijd hebben bereikt.

Is de onbekwaamheid van tijdelijken aard, dan heeft de arbeider recht op de vergoeding tot den dag zijner genezing.

ART. 28.

Gezinsvergoedingen dienen ook verleend aan personen, die, na door een arbeidscontract, een bediendenovereenkomst of ieder andere dienstverstreking te zijn gebonden geweest, krachtens de wettelijke bepalingen op de verzeke-

légales relatives à l'assurance contre la vieillesse ou à l'assurance contre l'invalidité prématurée.

ART. 29.

Lorsqu'une femme mariée et son mari ont tous deux droit à des allocations familiales, chacun d'eux est tenu d'en faire la déclaration à la caisse de compensation à laquelle est affilié l'employeur qui l'occupe au travail.

Les deux caisses de compensation intéressées prennent ensuite leurs dispositions en vue de réduire proportionnellement les sommes allouées à chacun des conjoints, de manière à éviter tout cumul.

Toutefois, n'est pas sujette à réduction, la partie des allocations qui dépasserait les taux minima fixés par le barème légal.

Les mêmes règles sont applicables dans tous les autres cas où, par suite de cumul, les taux minima déterminés à l'article 18 seraient dépassés.

ART. 30.

Dans le cas prévu par le premier alinéa de l'article précédent, les deux parts d'allocation peuvent être attribuées à l'un des conjoints à la condition que l'autre conjoint et les deux caisses de compensation intéressées soient d'accord pour admettre cette solution.

L'accord est constaté par écrit.

Si le conjoint qui renonce à recevoir la part d'allocation à laquelle il a droit, ne peut signer, son acquiescement est, à sa demande, notifié aux deux caisses de compensation par le secrétaire de la commune où il est domicilié.

La charge résultant du paiement de l'allocation est supportée soit par les deux caisses de compensation, soit, en vertu d'une clause de réciprocité, par l'une d'elles, suivant ce qui aura été stipulé.

ring tegen voortijdige invaliditeit op een pensioen gerechtigd zijn.

ART. 29.

Wanneer een gehuwde vrouw en haar man beiden op de gezinsvergoeding recht hebben, is elk hunner er toe verplicht daarvan aangifte te doen bij de compensatiekas waarbij de werkgever, die hun diensten gebruikt, is aangesloten.

De betrokken compensatiekassen nemen vervolgens hun maatregelen om de aan elk der echtelingen toegekende bedragen op evenredige wijze te verminderen, zoodat iedere cumulatie vermeden wordt.

Echter kan het gedeelte der vergoeding dat de bij het wettelijk barema bepaalde minima-bedragen zou overschrijden, niet verminderd worden.

Dezelfde regelen zijn toepasselijk in al de overige gevallen waarin, wegens cumulatie, de bij artikel 18 bepaalde minima-bedragen mochten overschreden zijn.

ART. 30.

In het geval door alinea 1 van vorig artikel voorzien, mogen de twee deelen der vergoeding aan één der echtgenooten worden uitbetaald, van het oogenblik dat de andere echtgenoot alsook beide betrokken compensatiekassen er mede akkoord gaan.

Dit akkoord wordt schriftelijk vastgesteld.

Kan de echtgenoot, die er aan verzaakt zijn deel der vergoeding te ontvangen, niet teekenen, zoo wordt op zijn verzoek, zijne instemming aan de twee compensatiekassen beteekend door den secretaris der gemeente waar hij gehuisvest is.

De uitgave wordt gedragen door beide compensatiekassen, ofwel, krachtens eene overeengekomen wederkeerigheid door ééne der kassen, zooals ze zullen hebben bepaald.

Ces dispositions sont également applicables dans les cas de cumul prévus par le dernier alinéa de l'article 29.

ART. 31.

Aux caisses de compensation il y a lieu d'assimiler, pour l'application des deux articles précédents, les administrations de l'Etat, des provinces et des communes, de même que les établissements publics, la Société nationale des Chemins de fer belges, la Société nationale des Chemins de fer vicinaux et les autres institutions d'utilité publique, lorsque, ainsi qu'il est prévu à l'article 41, ils paient directement des allocations familiales à leur personnel.

ART. 32.

Sous quelque régime qu'elle soit mariée, la femme peut, sans le concours et à l'exclusion de son mari, toucher les allocations familiales et primes auxquelles donne lieu son travail et en disposer pour les besoins des enfants.

Les statuts ou les règlements des caisses de compensation peuvent reconnaître à la femme mariée le même droit par rapport aux allocations et primes afférentes au travail de son mari.

Dans l'un et l'autre cas, cependant, le mari peut, si l'intérêt des enfants l'exige, faire opposition de la manière énoncée par les articles 31 et 32 de la loi du 10 mars 1900 sur le contrat de travail.

Lorsque les statuts d'une caisse ne contiennent pas la clause prévue au deuxième alinéa du présent article, la femme mariée possède, par rapport aux allocations et primes afférentes au travail de son mari, le même droit d'opposition.

Deze bepalingen zijn eveneens van toepassing in de gevallen van cumulatie, door het laatste alinea van artikel 29 voorzien.

ART. 31.

Wat de toepassing der twee voorgaande artikelen betreft, dienen met de compensatiekassen gelijk gesteld, de Besturen van Staat, provinciën en gemeenten alsmede de openbare instellingen, de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen en de andere inrichtingen van openbaar nut, wanneer zij, zooals voorzien is in artikel 41, aan hun personeel gezinsvergoedingen uitkeeren.

ART. 32.

Onder welk stelsel de vrouw ook gehuwd zij, kan zij, zonder de hulp en met uitsluiting van haar man, de gezinsvergoeding en premiën uit hoofde van haar arbeid optrekken en daarover beschikken voor de behoeften van de kinderen.

De statuten of de reglementen van de compensatiekassen kunnen aan de gehuwde vrouw hetzelfde recht erkennen in verband met de vergoeding en premiën verbonden aan den arbeid van haar man.

In een en ander geval, nochtans, kan de man, indien dit in het belang van de kinderen wordt vereischt, verzet doen op de wijze als is voorzien bij de artikelen 31 en 32 der wet van 10 Maart 1900 op de arbeidsovereenkomst.

Bij ontstentenis, in de statuten eener kas, van het bij de tweede alinea van dit artikel voorziene beding, bezit de gehuwde vrouw, in verband met de vergoedingen en premiën verbonden aan den arbeid van haar man, hetzelfde van verzet.

ART. 33.

Les droits que l'article précédent reconnaît à la femme mariée, par rapport aux allocations et primes afférentes au travail de son mari, peuvent être attribués par les statuts ou les règlements des caisses de compensation à toute personne qui, en fait, élève les enfants bénéficiaires.

En l'absence de la clause prévue au présent article, toute personne qui, en fait, élève les enfants dont il est tenu compte à un travailleur, possède, par rapport aux allocations et primes afférentes au travail de celui-ci, le droit de faire opposition de la manière énoncée par les articles 31 et 32 de la loi du 10 mars 1900.

ART. 34.

Les allocations sont payées directement aux personnes qui sont en droit de les toucher.

Les caisses de compensation peuvent, néanmoins, être autorisées par le Roi à les faire parvenir à ces personnes par l'entremise des employeurs affiliés.

Dans ce cas, les employeurs affiliés sont tenus d'inscrire les paiements au fur et à mesure dans un registre ou sur des feuilles mobiles, conformes à un modèle arrêté par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, ou conçus de la manière qu'il a autorisée.

En outre, il leur est strictement interdit de payer les allocations le même jour que les salaires, à moins qu'ils ne remettent les allocations le matin et les salaires l'après-midi ou réciproquement, ou à moins que le paiement simultané des salaires et des allocations n'ait été, en raison de circonstances particulières, autorisé par arrêté royal.

Les autorisations prévues aux alinéas

ART. 33.

De rechten door bovenstaand artikel aan de gehuwde vrouw toegekend, in verband met de vergoedingen en premiën verbonden aan den arbeid van haar man, kunnen door de statuten of de reglementen der compensatiekassen worden toegekend aan alwie werkelijk de begunstigde kinderen opvoedt.

Bij gebreke van de bij dit artikel voorziene bepaling, bezit ieder persoon die, feitelijk, de kinderen opvoedt welke den werkman worden aangerekend, — in verband met de vergoeding en premiën gehecht aan zijn arbeid, — het recht van verzet te doen op de wijze voorzien bij de artikelen 31 en 32 van de wet van 10 Maart 1900.

ART. 34.

De vergoedingen worden rechtstreeks uitgekeerd aan de personen, die het recht hebben ze te ontvangen.

Nochtans mogen de compensatiekassen door den Koning worden gemachtigd om ze, door bemiddeling van de aangesloten werkgevers, aan deze personen telaten geworden.

In dat geval zijn de aangesloten werkgevers er toe gehouden de uitbetalingen achtereenvolgens in een register of op losse bladen, overeenkomstig een door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg vastgesteld model of samengesteld op de wijze door hem goedgekeurd.

Buitendien, is het hun streng verboden de vergoedingen denzelfden dag als de loonen uit te betalen, tenzij de vergoedingen des morgens en de loonen des namiddags worden uitbetaald, of omgekeerd, of ten ware de gezamenlijke uitbetaling der loonen en der vergoedingen, uit hooft van speciale omstandigheden, bij Koninklijk besluit werd toegelaten.

De bij de alinea's 2 en 4 van dit

2 et 4 du présent article ne pourront être accordées que sur l'avis conforme de la Commission des allocations familiales.

ART. 35.

Le paiement des allocations a lieu mensuellement ou trimestriellement.

ART. 36.

Les caisses agréées, les caisses spéciales établies par arrêté royal et la Caisse auxiliaire ne sont, en aucun cas, tenues de répartir, à titre d'allocations familiales, dépenses d'administration non comprises, une somme globale supérieure au produit total des cotisations perçues, augmenté éventuellement d'une subvention de la Caisse nationale dont l'institution est prévue à l'article 49 ci-après, des subsides des pouvoirs publics et des revenus de dons ou de legs.

Le cas échéant, le directeur de la caisse peut réduire proportionnellement, dans la mesure nécessaire pour que cette limite ne soit pas dépassée, les taux minima imposés par le barème légal ou par le barème au moins équivalent autorisé par arrêté royal.

ART. 37.

Les allocations et primes ne constituent, à aucun titre, un supplément de salaire ou d'appointements.

Elles n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul des minima de salaire devenus obligatoires, soit en vertu d'une loi ou d'une décision d'une administration publique, soit en vertu d'une convention collective ou d'un accord conclu entre patrons et travailleurs au sein d'une commission paritaire.

artikel voorziene toelatingen mogen enkel worden verleend op eensluidend advies van de Commissie der gezinsvergoedingen.

ART. 35.

De vereffening van de gezinsvergoedingen geschiedt maandelijks of per kwartaal.

ART. 36.

De toegelaten kassen, de bij Koninklijk besluit ingestelde kassen en de Hulpkas zijn, in geen geval, er toe gehouden, bij wijze van gezinsvergoeding, beheerkosten niet inbegrepen, meer uit te keeren dan de gezamenlijke opbrengst der geheven bijdragen, gebeurlijk vermeerderd met een steuntoelage van de Nationale Kas waarvan de oprichting voorzien is bij navolgend artikel 49, de toelagen van de openbare machten en de inkomsten uit giften of legaten.

In voorkomend geval, kan het bestuur der kas, in de mate als noodig is om deze grens niet te overschrijden, de door het wettelijk barema of door het bij Koninklijk besluit gemachtigd en minstens gelijkwaardig barema opgelegde minima-bedragen in evenredigheid verminderen.

ART. 37.

De vergoeding en premiën maken op geenerlei wijze een bijslag uit van salaris of jaarwedden.

Zij komen niet in aanmerking voor het berekenen van de minima-salarissen, hetzij door eene wet opgelegd, hetzij door een besluit van een openbaar bestuur, hetzij krachtens eene gezamenlijke overeenkomst, of een akkoord tusschen werkgevers en arbeiders, in den schoot eener paritaire commissie, getroffen.

Elles sont incessibles et insaisissables, sauf ce qui est dit aux articles 11, 32 et 33, ainsi qu'à l'article 42 ci-après.

ART. 38.

En l'absence de commission arbitrale et de commission de conciliation, ou bien lorsque la tentative de conciliation, prévue à l'article 10 est restée sans résultat et n'a pas été suivie d'un arbitrage, les Conseils de prud'hommes connaissent des contestations qui s'élèvent entre les caisses de compensation et les personnes auxquelles les allocations sont dues ou doivent être versées.

Sont déferés à la même juridiction les différends qui surgissent entre ces personnes et l'employeur pour le compte duquel s'exécute le travail qui donne lieu à l'allocation.

En l'absence de Conseil de prud'hommes, l'affaire est tranchée par le juge de paix dans les conditions qu'énonce l'article 3 de la loi du 25 mars 1876, sur la compétence, modifiée par celle du 15 septembre 1928.

En ce qui concerne les actions intentées par ou contre les travailleurs intéressés, la compétence quant au lieu est réglée par les dispositions de l'article 44 de la loi du 9 juillet 1926, relative aux Conseils de prud'hommes.

Si les allocations sont versées ou doivent être versées à une personne autre que le travailleur intéressé, la compétence quant au lieu, par rapport aux actions intentées par ou contre cette personne, est déterminée par la localité où celle-ci a son domicile.

ART. 39.

En matière d'allocations familiales,

Zij zijn niet vatbaar voor afstand of beslag, behoudens het bepaalde bij de artikelen 11, 32 en 33, alsmede bij navolgend artikel 42.

ART. 38.

Bij ontstentenis van scheidsrechterlijke commissie of van verzoeningscommissie, of wel wanneer de bij artikel 10 voorziene poging tot verzoening zonder uitslag is gebleven en door geene scheidsrechterlijke uitspraak is gevolgd worden de geschillen gerezen tusschen de compensatiekassen en de personen aan wie de vergoedingen verschuldigd zijn of moeten gestort worden, bij den Werkrechtensraad aanhangig gemaakt.

Bij dezelfde rechtsmacht worden aangebracht de geschillen die rijzen tusschen die personen en den werkgever voor wiens rekening het werk wordt gedaan dat voor de toekenning van de toelagen in aanmerking komt.

Zoo er geen Werkrechtensraad bestaat, wordt het geschil beslecht door den vrederechter op de wijze bepaald bij artikel 3 van de wet van 25 Maart 1876, op de bevoegdheid, gewijzigd bij die van 15 September 1928.

Wat de vorderingen aangaat door of tegen de belanghebbende arbeiders ingediend, wordt de bevoegdheid de plaats betreffende, geregeld door de bepalingen van artikel 44 van de wet van 7 Juli 1926 nopens de Werkrechtensraden.

Zoo de vergoedingen aan een anderen persoon dan aan den belanghebbenden arbeider zijn of moeten worden uitbetaald, dient de bevoegdheid de plaats betreffende, in zake vorderingen door of tegen dezen persoon ingediend, overeen te komen met de localiteit waar deze woonachtig is.

ART. 39.

Wat betreft de gezinsvergoedingen,

l'appel est ouvert contre les sentences des Conseils de prud'hommes et des juges de paix à partir de 250 francs.

ART. 40.

Les actions résultant de la présente loi au profit des personnes à qui les allocations familiales sont dues ou doivent être versées, se prescrivent par un an.

ART. 41.

Les administrations de l'État, les provinces et des communes peuvent se dispenser de s'affilier à une caisse de compensation.

Celles qui usent de cette latitude, payent directement des allocations familiales à leur personnel, en se conformant aux dispositions des articles 18 à 31.

Le bénéfice de ce régime peut être étendu :

1° Aux établissements publics ;

2° A la Société nationale des Chemins de fer belges, à la Société nationale des Chemins de fer vicinaux et aux autres institutions d'utilité publique.

ART. 42.

Les prohibitions énoncées aux articles 4 et 6 de la loi du 16 août 1887, relative au paiement des salaires aux ouvriers, seront également observées en matière de distribution d'allocations familiales, ainsi que de primes de naissance ou autres, soit à l'intervention de caisses de compensation, soit par les soins de l'employeur dans les cas prévus aux articles 34 et 41 ci-dessus.

Il ne peut être fait de retenues sur ces allocations ou primes que :

1° Pour les motifs indiqués à l'ar-

mag tegen de uitspraken van de Werkrechtscraden en der vrederechters beroep worden ingesteld vanaf 250 frank.

ART. 40.

De uit deze wet voortspruitende vorderingen ten behoeve der personen, die op de gezinsvergoedingen gerechtigd zijn of aan dewelke ze dienen uitbetaald te worden, vervallen na één jaar.

ART. 41.

De Besturen van Staat, de provinciën en gemeenten mogen zich van de aansluiting bij eene compensatiekas ontslaan.

Zij die van die vrijheid gebruik maken, betalen rechtstreeks gezinsvergoeding aan hun personeel, dit overeenkomstig het bepaalde bij de artikelen 18 tot 31.

Het voordeel van dit stelsel kan worden uitgebreid tot :

1° De openbare instellingen ;

2° De Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, de Nationale Maatschappij van Buutspoorwegen en andere instellingen van openbaar nut.

ART. 42.

De verbodsbepalingen voorzien bij artikelen 4 en 6 van de wet van 16 Augustus 1887, betreffende de betaling der dagloonen aan de werklieden, gelden eveneens voor de uitkeering van gezinsvergoedingen en geboortepremiën of andere, hetzij voor bemiddelling van compensatiekassen, hetzij door de zorgen van den werkgever in de gevallen voorzien bij bovenstaand artikelen 34 en 41.

Van deze vergoedingen of premiën mogen geen afhoudingen worden gedaan dan :

1° Om de redenen opgegeven onder

ticle 7, 2^o et 3^o, de la loi du 16 août 1887;

2^o Par application de la disposition de l'article 11, alinéa 8, de la présente loi.

Les délégués du Gouvernement à l'inspection du travail sont chargés de surveiller l'observation des dispositions du présent article dans les conditions déterminées par la loi du 11 avril 1896.

Les infractions seront punies comme il est dit aux articles 10 et 11 de la loi du 16 août 1887.

CHAPITRE IV.

Des cotisations patronales, du Fonds de prévision et de la Caisse nationale de compensation pour allocations familiales.

ART. 43.

Tout employeur affilié soit à une caisse de compensation agréée, soit à une caisse spéciale établie par arrêté royal, soit à la Caisse auxiliaire, est tenu de verser mensuellement ou trimestriellement, pour chaque travailleur qui se trouve à son service, une somme de fr. 0.65 par journée de travail effectivement fournie.

Si la personne occupée au travail est une femme, le taux de la cotisation à payer est fixé à fr. 0.35.

Pour l'application de ces dispositions, il y a lieu d'assimiler aux journées effectivement consacrées au travail, celle pendant lesquelles l'exécution du contrat de travail, du contrat d'emploi ou, d'une manière générale, du louage de services a été interrompue pour cause de maladie, d'accident, de chômage involontaire ou pour tout autre motif légitime.

Les cotisations afférentes aux travailleurs étrangers exclus du bénéfice de la présente loi, faute d'assimilation aux travailleurs belges, seront transmises, par les soins de la caisse de compensation qui les aura perçues, à la Caisse nationale de compensation pour allocations familiales.

artikel 7, 2^o en 3^o, der wet van 16 Augustus 1887;

2^o Bij toepassing van de bepaling van artikel 11, alinea 8, van deze wet.

De Regeeringsafgevaardigden bij het arbeidsopzicht zijn gelast de naleving van dit artikel na te gaan, op de wijze bepaald bij de wet van 11 April 1896.

De overtredingen worden gestraft naar luid van de artikelen 10 en 11 van de wet van 16 Augustus 1887.

HOOFDSTUK IV.

Patroonsbijdragen, Voorzorgsfonds en Nationale Compensatiekas voor gezinsvergoeding.

ART. 43.

Ieder hetzij bij een toegelaten compensatiekas, hetzij bij een bij Koninklijk besluit ingestelde bijzondere kas, hetzij bij de Hulpkas aangesloten werkgever, is er toe gehouden maandelijks of driemaandelijks voor ieder te zijnen dienste staanden arbeider, een bedrag te storten van fr. 0.65 per dag werkelijk geleverden arbeid.

Is de aan den arbeid gebezigten persoon een vrouw, dan wordt de te betalen bijdrage bepaald op fr. 0.35.

Voor de toepassing van deze bepalingen, dienen met de aan den arbeid werkelijk bestede dagen te worden gelijkgesteld, die gedurende welke de uitvoering van de arbeidsovereenkomst voor werklieden of bedienden of het verhuringcontract wegens ziekte, ongeval, onvrijwillige werkloosheid of wegens elke andere wettige reden is onderbroken geworden.

De bijdragen verschuldigd wegens vreemdelingen van het voordeel dezer wet uitgesloten, daar zij met de Belgische arbeiders niet op gelijken voet staan, worden, door de zorgen der compensatiekas die ze ontvangen heeft, aan de Nationale Compensatiekas voor gezinsvergoedingen bezorgd.

Il en sera de même des cotisations auxquelles donnera lieu le travail :

1° Des personnes dont les enfants sont élevés hors du royaume, en l'absence d'un arrêté royal levant la restriction énoncée à l'alinéa 9 de l'article 20.

2° Des personnes qui sont privées des avantages de la présente loi par application de l'article 24.

Aucune cotisation n'est due en raison :

1° Des travailleurs qui habitent chez leur patron;

2° Des personnes qui ne sont occupées au travail qu'à titre occasionnel;

3° Des femmes à journée;

4° Des personnes, de nationalité étrangère, inscrites au rôle d'équipage d'un navire de commerce et exclues du bénéfice de la présente loi, faute d'assimilation aux travailleurs nationaux.

ART. 44.

Le Roi peut, après consultation de la Commission des allocations familiales, porter à fr. 1.10, au maximum, pour les hommes et à fr. 0.60, au maximum, pour les femmes, la cotisation à verser, en vertu de l'article précédent, par les employeurs affiliés soit aux caisses spéciales agréées, soit aux caisses spéciales établies par arrêté royal.

Il peut aussi remplacer, en ce qui concerne ces mêmes employeurs, le versement d'une cotisation fixe par celui d'une cotisation établie d'après le montant de la rémunération payée à chaque travailleur ou suivant le nombre d'heures de travail que chaque travailleur a fourni.

Les arrêtés pris en vertu des alinéas précédents détermineront en même temps le mode de paiement de la cotisation.

Hetzelfde geldt wat betreft de bijdragen verschuldigd wegens den arbeid van :

1° De personen waarvan de kinderen buiten het Rijk worden grootgebracht, zoolang een Koninklijk besluit de beperking van artikel 20, alinea 9, niet zal hebben opgeheffen.

2° De personen die, bij toepassing van artikel 24, van de voordeelen dezer wet verstoken zijn.

Geen bijdrage is verschuldigd wegens :

1° De arbeiders die bij hun patroon inwonen;

2° De personen die niet geregeld werken;

3° Schoonmaaksters;

4° De personen van vreemde nationaliteit op de monsterrol van een handeldwaartuig ingeschreven en die wegens niet gelijkstelling met de nationale arbeiders, het voordeel van deze wet niet genieten.

ART. 44.

Na raadpleging der Commissie voor gezinsbijslagen, mag de Koning, ten beloope van fr. 1.10 voor de mannen en van fr. 0.60 voor de vrouwen, het bedrag verhoogen dat, krachtens voorgaand artikel, door de aangesloten werkgevers hetzij in de aangenomen speciale kassen, hetzij in de bij Koninklijk besluit ingerichte kassen dient gestort.

Hij kan ook, wat dezelfde werkgevers betreft, het aanbetalen van eene vaste bijdrage vervangen door het aanbetalen van eene bijdrage, berekend op het loonaan ieder der arbeiders uitbetaald of volgens het aantal werkuren door elk der arbeiders geleverd.

De besluiten, genomen krachtens de voorgaande alinea's, bepalen tegelijk de wijze waarop de bijdrage dient te worden aanbetaald.

ART. 45.

Les cotisations dont le versement est prévu par les articles 43 et 44 servent exclusivement à payer les allocations minima déterminées par le barème légal.

Sans préjudice de l'application de l'article 50, alinéa 5, et de l'article 52, alinéa 4, les caisses agréées et les caisses spéciales établies par arrêté royal ne peuvent octroyer des allocations plus élevées ou d'autres avantages qu'en imposant à leurs affiliés le paiement de cotisations supplémentaires.

En aucun cas, il ne sera exigé de suppléments de cotisation par la Caisse auxiliaire.

Cette caisse ne pourra distribuer des allocations supérieures aux taux minima fixés par le barème légal ou accorder d'autres avantages.

ART. 46.

Indépendamment du versement de ses cotisations, tout employeur est tenu de payer une quote-part dans les frais d'administration de la caisse dont il fait partie.

La quotité de ce versement supplémentaire est fixée par les règlements de la caisse en proportion du montant des cotisations.

Les frais d'administration de la Caisse auxiliaire sont supportés entièrement par les employeurs affiliés.

ART. 47.

L'employeur dont les versements sont plus élevés que la somme des allocations touchées par son personnel, ne bénéficie d'aucune réduction de cotisation ni d'aucune ristourne.

ART. 45.

De bijdragen waarvan de storting is voorzien door artikelen 43 en 44, dienen uitsluitend om de door het wettelijk barema bepaalde minima-vergoedingen te betalen.

Onverminderd de toepassing van artikel 50, alinea 5, en artikel 52, alinea 4, kunnen de toegelaten kassen en de bij Koninklijk besluit opgerichte bijzondere kassen, aan hunne aangeslotenen geen hooger vergoeding of andere voordeelen toekennen, dan mits hun tot het betalen van bijstortingen te verplichten.

In geen geval, zal door de Hulpkas bijstorting worden geëischt.

Deze kas zal geen hoogere vergoedingen dan de bij het wettelijk barema bepaalde minima-bedragen mogen uitkeeren noch andere voordeelen verleenen.

ART. 46.

Onverminderd de storting van zijne bijdragen, is ieder werkgever er toe gehouden een aandeel te betalen in de beheerkosten van de kas waarvan hij deel uitmaakt.

Het bedrag van deze bijstorting wordt door de reglementen van de kas bepaald, in evenredigheid van het beloop der bijdragen.

De beheerkosten van de Hulpkas worden geheel gedragen door de aangesloten werkgevers.

ART. 47.

De werkgever wiens stortingen hooger zijn dan de som van de door zijn personeel opgetrokken vergoedingen, geniet niet de minste vermindering van bijdrage noch ristourne.

ART. 48.

Chaque caisse est tenue d'établir un fonds de prévision au moyen de versements supplémentaires opérés par les affiliés.

Ces versements seront égaux à 5 p. c. de l'ensemble des cotisations payées par chaque affilié pour le service des allocations familiales, primes et autres avantages octroyés par la caisse.

Ils cesseront d'être dus lorsque l'avoir du fonds de prévision atteindra une somme égale au montant de l'ensemble des cotisations afférentes à deux mois.

Le cas échéant, la perception en reprendra en vue de maintenir ou de faire remonter l'avoir du fonds de prévision à ce montant.

L'avoir du fonds de prévision servira notamment à couvrir les pertes qui seraient occasionnées par des affiliés défailants.

ART. 49.

Le Roi instituera une Caisse nationale de compensation pour allocations familiales, à laquelle les caisses de compensation agréées, les caisses spéciales établies par arrêté royal et la Caisse auxiliaire, seront affiliées de plein droit.

La Caisse nationale a pour mission d'organiser entre les diverses caisses primaires un régime de compensation au second degré.

Elle est chargée en outre de payer des allocations familiales :

1° Aux travailleurs qui habitent chez leur patron;

2° Aux adolescents dont il est question à l'article 3, qui auraient des enfants ou, dans le cas prévu par l'article 22, des frères ou sœurs à leur charge;

3° Aux victimes d'un accident de travail ou d'une maladie professionnelle, après la rupture du contrat de louage

ART. 48.

Iedere kas is verplicht een verzorgingsfonds te stichten door middel van door de aangeslotenen gedane bijstortingen.

Die stortingen zijn gelijk aan 5 t. h. van het gezamenlijk bedrag van de voor den dienst der bijslagen, der premiën en der andere door de kas toegekende voordeelen ingevorderde bijdragen.

Zij zijn niet meer verschuldigd wanneer het vermogen van het verzorgingsfonds een som bereikt gelijk aan het beloop van het gezamenlijk bedrag der voor twee maanden voorziene bijdragen.

In voorkomend geval zal de invordering er van worden hernomen om het vermogen van het verzorgingsfonds in stand te houden of tot dit bedrag weder op te voeren.

Het vermogen van het verzorgingsfonds zal namelijk dienen om de verliezen door in gebreke blijvende aangeslotenen veroorzaakt te dekken.

ART. 49.

De Koning zal een Nationale Compensatiekas voor gezinsvergoeding instellen, waarbij de toegelaten compensatiekassen, de bij Koninklijk besluit opgerichte bijzondere kassen en de Hulpkas van rechtswege worden aangesloten.

De Nationale Kas heeft tot taak, onder de onderscheidene kassen van den eersten graad, een compensatieregeling van den tweeden graad tot stand te brengen.

Zij draagt daarenboven den last van den kinderbijslag verschuldigd aan :

1° De arbeiders, die bij hun werkgever inwonen;

2° De jongelingen, waarvan spraak is in artikel 3, die kinderen of, in het geval voorzien bij artikel 22, broeders of zusters ten laste zouden hebben;

3° De slachtoffers van een arbeidsongeval of van een beroepsziekte, na het verbreken van het dienstverhurings-

de services ou lorsqu'a pris fin le délai fixé en vertu de l'article 26;

4° Aux anciens travailleurs pensionnés, dont il est question à l'article 28;

5° Aux femmes à journées qui n'auraient ni mari, ni fils ou fille jouissant d'allocations familiales en raison des enfants qu'elles ont à leur charge.

Le Conseil d'administration de la Caisse nationale se compose de quinze membres, nommés par arrêté royal.

Le Roi choisira neuf membres parmi les administrateurs des caisses primaires et quatre membres sur des listes doubles de candidats présentées par les organisations professionnelles d'ouvriers ou d'employés les plus représentatives.

Il désignera en même temps celui des membres qui exercera les fonctions de président.

L'organisation et le fonctionnement de la Caisse nationale seront, pour le surplus, déterminés par arrêté royal.

Avant de prendre ledit arrêté, le Roi consultera la Commission des allocations familiales.

ART. 50.

Lorsque le total des cotisations perçues, en vertu de l'article 43 ou de l'article 44, par une caisse agréée ou une caisse spéciale établie par arrêté royal est supérieur à la somme qui lui est nécessaire pour payer les minima d'allocation fixés par le barème légal, la moitié du boni est versée à la Caisse nationale.

Les fonds ainsi recueillis sont répartis, par les soins de la Caisse nationale, entre les caisses primaires dont les charges dépassent les ressources.

Si cette répartition ne permet pas à toutes les caisses primaires de couvrir entièrement les charges que la présente

contract of wanneer de krachtens artikel 26 bepaalde termijn is verstreken;

4° De gewezen arbeiders, die gepensionneerd zijn en van wie spraak is in artikel 28;

5° De schoonmaaksters, die noch echtgenoot noch zoon noch dochter zouden hebben en uit hoofde van de kinderen, waarover zij zorg dragen, gezinsvergoeding genieten.

De Beheerraad der Nationale Kas bestaat uit vijftien leden, bij Koninklijk besluit te benoemen.

Negen leden worden door den Koning gekozen onder de beheerders der kassen van den eersten graad, en vier leden uit in dubbel gestelde lijsten van candidaten, door de meest representatieve beroepsorganisaties van werklieden en bedienden voorgedragen.

Ter zelfder tijd wordt door Hem het lid aangeduid, dat het ambt van voorzitter zal waarnemen.

Voor al het overige, worden de inrichting en de werking van de Nationale Kas bij Koninklijk besluit bepaald.

Alvorens gezegd besluit te nemen, zal de Koning de Commissie voor de gezinsvergoeding raadplegen.

ART. 50.

Wanneer het gezamenlijk bedrag der bijdragen, door eene toegelaten kas of eene bij Koninklijk besluit opgerichte bijzondere kas, krachtens artikel 43 of artikel 44 geïnd, hooger is dan het bedrag dat noodig is om de minimavergoedingen overeenkomstig het wettelijk barema te betalen, wordt de helft van het batig overschot in de Nationale Kas gestort.

De aldus verkregen fondsen worden, door benaarstiging van de Nationale Kas verdeeld onder de primaire kassen wier uitgaven de inkomsten overschrijden.

Zoo die verdeling niet aan al de primaire kassen toelaat de haar bij deze wet opgelegde lasten in hun

loi leur impose, elle aura lieu au profit de celles de ces caisses qui en ont le plus grand besoin, de manière à rendre aussi modique que possible l'insuffisance de ressources des caisses les moins favorisées.

La seconde moitié du boni sert d'abord à alimenter le fonds de prévision.

Une fois que les sommes versées à ce fonds ont atteint le montant voulu, elle est employée soit à majorer les allocations payées par la caisse, soit à octroyer des primes de naissance ou d'allaitement ou d'autres avantages d'ordre familial.

ART. 51.

Les bonis que réaliserait la Caisse auxiliaire, seront versés entièrement à la Caisse nationale, pour être répartis par celle-ci comme il est dit aux alinéas 2 et 3 de l'article précédent.

ART. 52.

L'État versera annuellement à la Caisse nationale une subvention de 30 millions de francs.

Le bénéfice de cette subvention est réservé aux troisièmes enfants et aux enfants suivants.

La subvention de l'État servira en premier lieu à aider les caisses primaires dont les ressources resteraient insuffisantes après les répartitions de fonds prévues aux articles 50 et 51, à payer aux troisièmes enfants et aux enfants suivants les minima d'allocation fixés par la présente loi.

L'excédent sera réparti entre tous les troisièmes enfants et enfants suivants desservis par l'ensemble des caisses primaires du pays.

La part attribuée à chacun de ces

geheel te dekken, zal zij geschieden in het voordeel van die kassen welke daaraan het meest behoefte hebben, derwijze dat de ontoereikendheid van de geldmiddelen der minst bedeelde kassen zoo gering mogelijk gemaakt worde.

De tweede helft van de gemaakte winsten dient vooreerst om het voorzorgsfonds te stijven.

Zoodra de aan dit fonds gestorte sommen het vereischte bedrag hebben bereikt, wordt dit gebruikt hetzij om de door de kas uitbetaalde vergoedingen te verhoogen, hetzij om geboorte- of zoogpremiën of andere voordeelen van familiaal aard te verleen.

ART. 51.

De winsten welke de Hulpkas maken zou, worden gansch in de Nationale Kas gestort, om verdeeld te worden zooals gezegd is in de alinea 's 2 en 3 van voorgaand artikel.

ART. 52.

Jaarlijks stort de Staat aan de Nationale Kas een steuntoelage van 30 miljoen frank.

Het voordeel van deze toelage is aan het derde kind en de volgende kinderen voorbehouden.

De Staatstoelage zal, in de eerste plaats, dienen om de primaire kassen te helpen, wier geldmiddelen na de bij de artikelen 50 en 51 voorziene omslagen van fondsen, ontoereikend mochten zijn om voor de derde en volgende kinderen de bij deze wet bepaalde minimumvergoedingen te betalen.

Het overschietende zal verdeeld worden onder al de derde en volgende kinderen welke door het geheel der primaire kassen, in het land worden bedield.

Het aandeel dat aan elk dezer kin-

enfants sera proportionnelle au minimum d'allocation prévu en sa faveur par l'article 18.

ART. 53.

Si l'expérience démontre que les cotisations dont le paiement est imposé aux employeurs par les articles 43 et 44 et les ressources dont la Caisse nationale dispose pour opérer les versements prévus par les articles 49 à 51 et par l'article 52, alinéa 3, dépassent ensemble la somme globale nécessaire pour payer les minima légaux d'allocation à tous les bénéficiaires existant dans le pays, le boni de la Caisse nationale servira à octroyer des ristournes aux Caisses primaires dont les allocations représentent, au total, une charge au moins double de celle qu'entraînerait l'application du barème fixé par l'article 18.

En aucun cas, cependant, une caisse primaire ne recevra à titre de ristourne plus de 80 p. c. de la somme qu'elle est tenue de verser à la Caisse nationale en vertu de l'alinéa 1^{er} de l'article 50.

Si malgré les ristournes prévues ci-dessus, la somme globale nécessaire pour payer les minima légaux d'allocation à tous les bénéficiaires se trouve encore dépassée, les taux des cotisations patronales seront abaissés par le Roi de manière à ramener le total des recettes au montant voulu.

CHAPITRE V.

De la majoration des offres émanant de soumissionnaires étrangers.

ART. 54.

Lorsqu'il est fait appel à la concour-

deren wordt toegekend, zal in verhouding zijn tot het minimum van vergoeding dat, bij artikel 18, te zijnen bate is voorzien.

ART. 53.

Indien uit de ervaring blijkt dat de bij de artikelen 43 en 44 aan de werkgevers opgelegde stortingen, alsmede de krachtens de artikelen 49 tot 51 en 52, alinea 3, ten laste van de Nationale Kas vallende steungelden samen de globale som overschrijden die noodig is om de wettelijke minima-vergoedingen te betalen aan al de in het land bestaande verkrijgers, zal het te goed van de Nationale Kas dienen om *ristorno's* uit te keeren aan de Kassen van den eersten trap, wier gezamenlijke vergoedingen een last vertegenwoordigen, die ten minste het dubbel is van deze, welke door de toepassing van het bij artikel 18 bepaald barema zou worden veroorzaakt.

In geen geval echter, zal een kas van den eersten trap, als *ristorno*, meer dan 80 t. h. ontvangen van de som die zij gehouden is, krachtens alinea 1 van artikel 50, aan de Nationale Kas te storten.

Zoo, ondanks de hierboven voorziene *ristorno's*, de globale som, noodig om de wettelijke minimavergoedingen aan al de verkrijgers te betalen, nog overschreden wordt, zal het bedrag van de patroonsbijdragen door den Koning derwijze worden verlaagd dat het totaal der ontvangsten gelijk zij aan de vereischte globale som.

HOOFDSTUK V.

Verhooging van de aanbiedingen uitgaande van vreemde inschrijvers.

ART. 54.

Wanneer de Staat, de provinciën, de

rence par l'État, une province, une commune, un établissement public, une institution d'utilité publique ou une entreprise concessionnaire d'un service public, en vue de la fourniture de marchandises, soit industrielles, soit agricoles, une majoration sera appliquée, pour la comparaison des offres, aux soumissions ou prix faits émanant directement ou par intermédiaire des fournisseurs établis à l'étranger, toutes les fois que le personnel qui a pris part à la production des marchandises offertes par ces derniers, ne jouit pas d'allocations familiales ou en reçoit dans des conditions moins favorables que celles que prévoit la présente loi.

La majoration sera fixée par le Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, à la demande de l'administration ou de l'entreprise concessionnaire intéressée.

Elle sera calculée de manière à compenser aussi exactement que possible tout ou partie de la charge imposée par la présente loi à la production nationale.

ART. 55.

Tout fournisseur établi au delà des frontières qui, directement ou par intermédiaire, obtient de l'État, d'une province, d'une commune, d'un établissement public, d'une institution d'utilité publique ou d'une entreprise concessionnaire d'un service public une commande de marchandises industrielles ou agricoles, produites dans les conditions énoncées à l'article 54, alinéa 1^{er}, est tenu de verser le montant de la majoration fixée en vertu de l'alinéa 2 du même article, à la Caisse nationale de compensation pour allocations familiales.

Le versement aura lieu, au plus tard, dans le mois qui suivra la première livraison effectuée pour satisfaire à la commande.

gemeenten, de openbare instellingen, de instellingen van openbaar nut of de concessiehoudende ondernemingen van een openbaren dienst beroep doen op de concurrentie, met het oog op het leveren van hetzij nijverheids-, hetzij landbouwwaren, zal voor de vergelijking der aanbiedingen, een verhooging worden toegepast op de inschrijvingen en overeengekomen prijzen rechtstreeks of onrechtstreeks uitgaande van de in het buitenland gevestigde leveranciers telkens als het personeel dat aan de voortbrenging van de door deze laatsten aangeboden waren, geen gezinsvergoeding geniet of er in minder gunstige voorwaarden ontvangt dan die welke door deze wet is voorzien.

De verhooging wordt vastgesteld door den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, op verzoek van het belanghebbende bestuur of van de belanghebbende concessiehoudende onderneming.

Zij wordt berekend om zoo nauwkeurig mogelijk het geheel of een gedeelte van den last door deze wet aan de nationale productie opgelegd te vergoeden.

ART. 55.

Elk buiten 's lands grenzen gevestigd leverancier, die rechtstreeks of onrechtstreeks vanwege den Staat, een provincie, een gemeente, een openbare instelling een openbaar belang beoogende instelling of vanwege een onderneming die concessie van een openbaren dienst verkreeg, bestelling ontving van nijverheids- of landbouwkoopwaren, voortgebracht onder de bij artikel 54, alinea 1, opgegeven voorwaarden, is er toe gehouden het bedrag der krachtens alinea 2 van hetzelfde artikel vastgestelde verhooging te storten in de Nationale Compensatiekas voor gezinsvergoedingen.

Die storting dient plaats te hebben uiterlijk in de maand, volgende op de eerste leverantie, in uitvoering van de bestelling.

L'administration ou l'entreprise concessionnaire intéressée veillera à ce que le fournisseur en cause exécute l'obligation que lui imposent les deux premiers alinéas du présent article.

Le cas échéant, elle sera civilement responsable de la non-exécution de cette obligation.

ART. 56.

Les dispositions des articles 54 et 55 ne sont pas applicables aux fournitures d'un import inférieur à 50,000 francs.

CHAPITRE VI.

Dispositions relatives au contrôle et dispositions pénales.

ART. 57.

Les caisses primaires communiquent mensuellement au Ministre de l'Industrie du Travail et de la Prévoyance sociale, un état des opérations de contrôle qu'elles ont effectuées chez leurs affiliés pendant le mois.

De son côté, la Caisse nationale lui adresse tous les six mois un rapport relatif à la surveillance qu'elle exerce sur les caisses primaires.

ART. 58.

Avant le 1^{er} mars de chaque année, les caisses primaires et la Caisse nationale font parvenir au Ministre de l'Industrie du Travail et de la Prévoyance sociale leurs comptes pour l'année antérieure, ainsi que la statistique de leur activité pendant la même période.

Ces comptes et cette statistique sont dressés conformément à un modèle fixé par arrêté ministériel.

Het betrokken bestuur of de betrokken concessiehoudende onderneming dient er voor te waken dat de betrokken leverancier de verplichting naleeft die op hem rust ingevolge de eerste twee alinea's van onderhavig artikel.

In voorkomend geval zal bewust bestuur of bewuste onderneming burgerlijk aansprakelijk zijn voor de niet-naleving van die verplichting.

ART. 56.

De bepalingen der artikelen 54 en 55 zijn niet toepasselijk op leveringen waarvan de waarde minder dan 50,000 frank bedraagt.

HOOFDSTUK VI.

Bepalingen betreffende het toezicht en strafbepalingen.

ART. 57.

De primaire kassen zenden maandelijks aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg een staat van de toezichtsverrichtingen welke zij bij hunne aangeslotenen gedurende de maand hebben gedaan.

Van haren kant, zendt de Nationale Kas hem, om de zes maanden, een verslag over het toezicht dat zij over de kassen van den eersten graad uitoefent.

ART. 58.

Vóór 1 Maart van ieder jaar, zenden de primaire kassen en de Nationale Kas, aan den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg, hun rekeningen voor het verlopen jaar, alsmede de statistische gegevens over hun werkzaamheid gedurende hetzelfde tijdsbestek.

Die rekeningen en statistische gegevens worden opgemaakt overeenkomstig een bij ministériëel besluit te bepalen model.

L'obligation établie par ces dispositions incombe également aux services d'allocations familiales dépendant :

- 1° De l'État, des provinces et des communes;
- 2° Des établissements publics;
- 3° De la Société nationale des Chemins de fer belges, de la Société nationale des Chemins de fer vicinaux et des autres institutions d'utilité publique.

ART. 59.

Les caisses primaires et la Caisse nationale se conformeront en outre à toutes autres dispositions arrêtées par le Roi en vue du contrôle.

Le Roi peut également, dans un but de contrôle, imposer des obligations aux employeurs assujettis ainsi qu'aux personnes à qui les allocations sont dues ou doivent être versées.

ART. 60.

Des fonctionnaires désignés par le Roi, sur la proposition du Ministre de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale, surveilleront l'exécution de la présente loi, sans préjudice des devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire.

ART. 61.

Les fonctionnaires désignés en vertu de l'article précédent auront la libre entrée des usines, carrières, chantiers, bureaux et, d'une manière générale, des locaux, autres que ceux servant à l'habitation, où une ou plusieurs personnes sont occupées au travail par un employeur assujetti.

De bij deze bepalingen gestelde verplichting berust insgelijks op de diensten voor gezinsvergoeding afhangende :

- 1° Van den Staat, de provinciën of de gemeenten;
- 2° Van de openbare instellingen;
- 3° Van de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen, van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen en de andere instellingen van openbaar nut.

ART. 59.

De primaire kassen en de Nationale Kas zullen zich, daarenboven, voegen naar alle andere bepalingen, door den Koning met het oog op het toezicht vastgesteld.

De Koning kan insgelijks, met een doel van toezicht, verplichtingen aan de onderworpen werkgevers opleggen, alsmede aan de personen aan wie de vergoedingen zijn verschuldigd of moeten gestort worden.

ART. 60.

De op voordracht van den Minister van Nijverheid, Arbeid en Sociale Voorzorg door den Koning aangeduide ambtenaren, zullen over de uitvoering van deze wet waken, onverminderd de verplichtingen van de ambtenaren der gerechtelijke politie.

ART. 61.

De krachtens het vorig artikel aangeduide ambtenaren zullen vrijen toegang hebben in de fabrieken, onderaardsche werken, werven, bureelen en, over 't algemeen, in de lokalen, andere dan die welke tot huisvesting dienen, waar één of meer personen door een onderworpen werkgever aan den arbeid zijn gebezigd.

Les chefs d'entreprise et patrons, ainsi que les gérants, directeurs, préposés et travailleurs sont tenus de leur fournir les renseignements qu'ils demandent pour s'acquitter de leur mission.

Communication leur sera donnée, à leur demande, des états du personnel, du registre ou des feuilles mobiles dont la tenue est prescrite par l'article 34, ainsi que de tous les autres livres, registres ou documents dont la consultation serait utile au point de vue du contrôle.

En cas d'infraction à une disposition de la loi ou des arrêtés prévus aux articles 18 et 34, alinéa 3, à l'article 44 ou au deuxième alinéa de l'article 59, ainsi qu'en cas de déclaration mensongère ou de fraude, les fonctionnaires chargés du contrôle dresseront des procès-verbaux qui feront foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal sera, dans les quarante-huit heures, remise au contrevenant, à peine de nullité.

ART. 62.

Les conditions dans lesquelles les fonctionnaires désignés en vertu de l'article 60 contrôleront les caisses primaires et la Caisse nationale, seront déterminées par arrêté royal.

ART. 63.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'employeur qui, à la date que le Roi fixera en exécution de l'article 77, ne fera pas partie, soit d'une caisse de compensation agréée ou de la Caisse auxiliaire, soit, le cas échéant, de la caisse spéciale à laquelle il ressortit.

Si l'employeur occupe plus de 300 personnes au travail, le minimum et le

De bedrijfshoofden en patroons, de zaakvoerders, bestuurders, aangestelden en arbeiders zijn gehouden hun de inlichtingen te verstrekken, die zij ter volvoering van hunne taak mochten vragen.

Op hunne aanvraag, wordt hun mededeeling gedaan van de lijsten van het personeel, van het door artikel 34 voorgeschreven register of de door hetzelfde artikel voorgeschreven losse bladen, alsmede van alle andere boeken, registers of stukken die, met het oog op het toezicht, met vrucht zouden kunnen nagezien worden.

In geval van inbreuk op een der bij artikelen 18 en 34, alinea 3, bij artikel 44 of bij alinea 2 van artikel 59 voorziene bepalingen der wet of der besluiten, alsmede in geval van valsche aangifte of van bedrog, zullen de met het toezicht belaste ambtenaren processen-verbaal opmaken die geloofwaardig zijn tot bewijs van het tegendeel.

Een kopij van het proces-verbaal wordt, binnen de acht en veertig uren, aan den overtreder overhandigd, dit op straffe van nietigheid.

ART. 62.

De wijze waarop de krachtens artikel 60 aangeduide ambtenaren de primairekassen en de Nationale Kas zullen controleeren, wordt bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 63.

Wordt gestraft met eene boete van 1 tot 25 frank, de werkgever die, op den datum, door den Koning te bepalen in uitvoering van artikel 77, geen deel uitmaakt hetzij van een toegelaten compensatiekas of van de Hulpkas, hetzij, in voorkomend geval, van de bijzondere kas waarbij hij behoort.

Indien de werkgever meer dan 300 personen aan den arbeid bezigt, worden het

maximum de l'amende sont portés respectivement à 26 et 100 francs.

Lorsqu'il s'agit d'une société, d'une association ou de tout autre groupement, la sanction prévue par le présent article s'applique à la personne chargée de la gestion journalière des affaires de la collectivité.

ART. 64.

Une amende de 200 à 400 francs sera encourue par les employeurs ou leurs préposés ainsi que par les personnes à qui les allocations sont dues ou doivent être versées, lorsqu'ils se seront rendus coupables de fraude, soit en produisant des documents mensongers, soit de toute autre manière.

La même sanction est applicable aux chefs d'entreprise ou patrons ainsi qu'aux gérants, directeurs, préposés ou travailleurs qui induisent sciemment en erreur les fonctionnaires chargés du contrôle.

ART. 65.

Sans préjudice de l'application des articles 269 à 274 du Code pénal, seront punis d'une amende de 100 à 200 francs, les chefs d'entreprise et patrons, ainsi que les gérants, directeurs, préposés et travailleurs qui refuseront, soit de fournir aux fonctionnaires chargés du contrôle, les renseignements dont ceux-ci ont besoin pour remplir leur mission, soit de leur communiquer les documents dont il est question à l'alinéa 3 de l'article 61.

ART. 66.

Seront punis d'une amende de 1 à 25 francs :

1° Les employeurs ou leurs préposés

minimum en het maximum der boete respectievelijk op 26 en 100 frank gebracht.

Wanneer het eenevennootschap geldt, eene vereeniging of welke andere groepeerings, dan wordt de bij dit artikel voorziene strafbepaling toegepast op den persoon die met het dagelijksch beheer van de zaken der gemeenschap is gelast.

ART. 64.

Een geldboete van 200 tot 400 frank wordt opgelopen door de werkgevers of hun aangestelden, alsmede door de personen aan wie de vergoedingen verschuldigd zijn of moeten gestort worden, wanneer zij zich hebben schuldig gemaakt aan bedrog, hetzij met valsche stukken voor te brengen, hetzij op ieder andere wijze.

Dezelfde strafbepaling is toepasselijk op de bedrijfshoofden of patroons, alsmede op de zaakvoerders, bestuurders, aangestelden of arbeiders welke willens en wetens de met het toezicht belaste ambtenaren op een dwaalspoor brengen.

ART. 65.

Onverminderd de toepassing van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden gestraft met een boete van 100 tot 200 frank, de bedrijfshoofden en patroons, alsmede de zaakvoerders, bestuurders, aangestelden en arbeiders die weigeren, hetzij aan de met het toezicht belasté ambtenaren de inlichtingen te geven, welke dezen voor het volbrengen van hun taak noodig hebben, hetzij hun de stukken mede te deelen, waarvan sprake in alinea 3 van artikel 61.

ART. 66.

Worden gestraft met een boete van 1 tot 25 frank :

1° De werkgevers of hun aangestelden

qui contreviendront aux dispositions de l'article 34, alinéas 3 et 4;

2° Les travailleurs qui s'abstiendront de faire la déclaration prescrite par l'article 29, alinéas 1^{er} et 4.

La même peine sera encourue en cas d'infraction aux arrêtés prévus par l'article 34, alinéa 3, par le troisième alinéa de l'article 44 et par l'article 59.

ART. 67.

En cas de récidive dans l'année qui suit la condamnation, les minima et maxima de peine fixés par les articles précédents sont doublés.

ART. 68.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées, en vertu de la présente loi, à charge de leurs préposés.

ART. 69.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre premier de ce code sont applicables aux infractions à la présente loi ou aux arrêtés pris en vue de son exécution.

Toutefois, l'article 85 du dit code ne sera pas appliqué en cas de récidive.

ART. 70.

Dans les cas prévus par les articles 63 et 66 il ne sera pas prononcé de peine d'emprisonnement subsidiaire.

ART. 71.

L'action publique résultant d'une infraction aux dispositions de la présente

die de bepalingen van artikel 34, alinea 3 en 4 overtreden;

2° De arbeiders die zich onthouden de bij artikel 29, eerste en 4^e alinea, voorgeschreven aangifte te doen.

Zelfde straf wordt opgelopen bij inbreuk op de besluiten, voorzien door artikel 34, alinea 3, door artikel 44, alinea 3, en artikel 59.

ART. 67.

In geval van herhaling binnen het jaar volgend op de veroordeeling, worden de bij de voorgaande artikelen bepaalde minima en maxima der straf verdubbeld.

ART. 68.

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der, uit kracht van deze wet, ten laste van hun aangestelden uitgesproken geldboeten.

ART. 69.

In afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII van artikel 85 van Boek I van dit wetboek toepasselijk op de inbreuken op deze wet en op de voor hare uitvoering genomen besluiten.

Echter, wordt artikel 85 van gezegde wetboek niet toegepast in geval van herhaling.

AR. 70.

In de bij de artikelen 63 en 66 voorziene gevallen, wordt geen vervangende gevangenisstraf uitgesproken.

ART. 71.

De rechtsvordering tot schadevergoeding als gevolg van een inbreuk op de

loi ou des arrêtés pris en vue de son exécution sera prescrite après une année révolue, à compter du jour où l'infraction a été commise.

CHAPITRE VII.

Dispositions diverses.

ART. 72.

Les caisses de compensation agréées déposent un exemplaire de leurs statuts ainsi que du règlement dont il est question à l'article 11, alinéas 3 et 4, au greffe des divers Conseils de prud'hommes et justices de paix dans le ressort desquels se trouvent établis un ou plusieurs employeurs affiliés.

Le cas échéant, le dépôt n'est pas limité au texte original, mais porte en outre sur une ou des traductions, soit en flamand, soit en français, soit en allemand, de manière que les documents soient compris par la généralité des personnes intéressées travaillant dans la région.

L'obligation énoncée aux alinéas précédents incombe également aux caisses spéciales établies par arrêté royal, en ce qui concerne le texte de l'arrêté qui les institue et les organise, ainsi que leurs règlements.

De leur côté, la Caisse auxiliaire et la Caisse nationale font parvenir le texte français, le texte flamand et la traduction allemande de leur arrêté organique et de leurs divers règlements à toutes les juridictions prud'hommales et justices de paix du royaume.

Les documents dont il est question au présent article peuvent être consultés sans déplacement par toute personne qui en fait la demande.

bepalingen van deze wet of van de besluiten voor hare uitvoering genomen, verjaart na één vol jaar, te rekenen van den dag waarop de inbreuk werd gepleegd.

HOOFDSTUK VII.

Verschillende bepalingen.

ART. 72.

De toegelaten compensatiekassen leggen een exemplaar van hunne statuten, alsmede van het reglement waarvan sprake in artikel 11, alineaas 3 en 4, neer ter griffie van de onderscheidene werkrechtcraden en vredegercchten, in welker gebied één of meer aangesloten werkgevers zijn gevestigd.

In voorkomend geval, is de neerlegging niet tot den oorspronkelijken tekst beperkt, doch betreft insgelijks één of meer vertalingen hetzij in het Nederlandsch, hetzij in het Fransch, hetzij in het Duitsch, derwijze dat de stukken worden verstaan door de meerderheid van de in de streek werkzaam betrokken personen.

De voorschriften van de voorgaande alinea gelden insgelijks voor de bijzondere kassen opgericht bij Koninklijk besluit, wat betreft den tekst van hun besluit van oprichting en inrichting, alsmede den tekst van hun reglement.

Eenerzijds, zenden de Hulpkas en de Nationale Kas den Franschen tekst, den Nederlandschen tekst en de Deutsche vertaling van het besluit waarbij zij worden ingesteld en van hunne onderscheiden reglementen aan al de werkrechtcraden en vredegercchten in het Rijk.

De stukken, waarvan sprake in dit artikel, kunnen, zonder verplaausing worden geraadpleegd door alwie hetzelfde aanvraagt.

ART. 73.

Les caisses spéciales établies par arrêté royal, la Caisse auxiliaire et la Caisse nationale jouissent de la personnalité civile, à titre d'établissements publics.

Des subsides peuvent leur être octroyés par les provinces et les communes.

Elles ne peuvent recevoir des dons et des legs qu'à la condition d'y être autorisées par le Roi.

ART. 74.

Les procurations, quittances, extraits des registres des actes de l'état civil, certificats, actes de notoriété et toutes autres pièces se rapportant à l'exécution de la présente loi seront délivrés gratuitement et exempts des droits de timbre et de greffe, ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

ART. 75.

Tous les trois ans, le Gouvernement fera rapport aux Chambres sur l'exécution de la présente loi.

ART. 76.

Sans préjudice des dispositions de l'article 78, alinéas 2 et 3, la présente loi remplace celle du 14 avril 1928.

Dispositions transitoires.

ART. 77.

L'entrée en vigueur de l'obligation que la présente loi impose aux employeurs assujettis de faire partie d'une caisse de compensation agréée, d'une caisse spéciale établie par arrêté royal ou de la Caisse auxiliaire, sera réglée par arrêté royal.

Le Roi ne sera pas tenu de la fixer

ART. 73.

De bij Koninklijk besluit ingestelde bijzondere kassen, de Hulpkas en de Nationale Kas genieten, als openbare inrichtingen, rechtspersoonlijkheid.

Hun kunnen toelagen worden toegerekend door de provinciën en de gemeenten.

Zij mogen slechts, na daaromtrent door den Koning te zijn gemachtigd, giften en legaten ontvangen.

ART. 74.

De volmachten, kwitanties, uittreksels uit de registers van de akten van den burgerlijken stand, certificaten en verklaringen van bekendheid betreffende de uitvoering van deze wet, alsmede alle andere stukken hetzelfde voorwerp betreffende, worden kosteloos afgeleverd en zijn van zegel- en griffierecht alsmede van registratieformaliteit vrijgesteld.

ART. 75.

Om de drie jaar, brengt de Regeering aan de Kamers verslag uit over de uitvoering van deze wet.

ART. 76.

Onverminderd de bepalingen van artikel 78, alinéas 2 en 3, vervangt deze wet die van 14 April 1928.

Overgangsbepalingen.

ART. 77.

De inwerkingtreding van de verplichting, wat betreft de werkgevers, waarop deze wet van toepassing is, om zich aan te sluiten bij een toegelaten compensatiekas, bij een speciale bij Koninklijke besluit opgerichte kas of bij de Hulpkas, wordt geregeld bij Koninklijk besluit.

De Koning is niet gehouden ten

à la même date pour toutes les catégories d'entreprises.

Les dates auxquelles il s'arrêtera ne pourront être ni antérieures au 1^{er} janvier 1931, ni postérieures au 1^{er} juillet 1932.

Les dispositions des articles 54 et 55 seront obligatoires à partir du 1^{er} janvier 1931.

ART. 78.

Pour pouvoir répartir des allocations familiales en exécution de la présente loi, à la décharge de leurs affiliés, les caisses de compensation déjà agréées devront avoir demandé et obtenu leur réagrégation.

Les agrégations accordées en vertu de la loi du 14 avril 1928 cesseront de produire leurs effets à partir du 1^{er} janvier 1931.

Le 1^{er} juillet 1932 prendra fin l'obligation que l'article premier, alinéas 1^{er} à 6, de ladite loi impose ou permet d'imposer à l'État, aux provinces, aux communes, aux établissements publics, aux institutions d'utilité publique et aux entreprises concessionnaires d'un service public.

Du 1^{er} janvier 1931 au 30 juin 1932, les administrations énumérées ci-dessus ainsi que les entreprises concessionnaires d'un service public obligeront les adjudicataires de travaux ordonnés ou subsidiés par elles et les fournisseurs y assimilés à s'affilier à une caisse de compensation agréée ou établie en vertu de la présente loi.

Bruxelles, le 4 juillet 1930.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

MAX HALLET.

Les Secrétaires, (De Secretarissen,

Alf. AMELOT.

François VAN BELLE.

aanzien van al de categorieën van ondernemingen een zelfden datum te bepalen voor die inwerkingtreding.

De datums, die Hij zal bepalen mogen niet vallen vóór 1 Januari 1931, of na 1 Juli 1932.

De bepalingen van artikelen 54 en 55 treden in werking met ingang van 1 Januari 1931.

ART. 78.

Om de uitdeeling van de gezinsvergoeding in uitvoering der wet te kunnen verzekeren, ter ontlasting van hun aangeslotenen, moeten de reeds toegelaten compensatiekassen opnieuw hun toelating hebben aangevraagd en bekomen.

De krachtens de wet van 14 April 1928 bekomen toelatingen, houden op hun uitwerking te hebben van af 1 Januari 1931.

De verplichting welke bij het eerste artikel, alinea's 1 tot 6 van bedoelde wet wordt of kan worden opgelegd aan den Staat, de provinciën, de gemeenten, de openbare instellingen, de instellingen van openbaar nut en de concessiehoudende ondernemingen van een openbaren dienst, loopt op 1 Juli 1932 ten einde.

Van 1 Januari 1931 tot 30 Juni 1932, de bovenvermelde besturen, alsmede de concessiehoudende ondernemingen van een openbaren dienst, de aannemers van door hen bevolen of gesubsidieerde werken en de daarmee gelijkgestelde leveranciers, zich bij een toegelaten of krachtens deze wet opgerichte compensatiekas aan te sluiten.

Brussel, 4 Juli 1930.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

SENAT DE BELGIQUE.

Session de 1929-1930.

Projet de loi relatif à la généralisation des allocations familiales.

Amendement proposé par M. Simonis.

ART.53.

Remplacer l'art.53 par le texte suivant:

Les caisses primaires dont les allocations représentent au total une charge au moins double de celle qu'entraînerait l'application du barème fixé par l'art.18 ne verseront à la Caisse Nationale que 20 % de la somme qu'elles seraient tenues de lui verser en vertu de l'alinéa 1^{er} de l'article 50.

A. SIMONIS.

BELGISCHE SENAAAT.

Zitting 1929-1930.

Wetsontwerp tot veralgemeening van de gezinsbijslagen.

Amendement door den heer Simonis voorgesteld.

ART.53.

Te vervangen door de volgende bepaling:

De primaire kassen waarvan de totale toelagen een last vertegenwoordigen die ten minste het dubbele is van dien welke de toepassing van het bij artikel 18 bepaald barema na zich mocht slepen, storten in de Nationale Kas slechts 20 t.h. van de som die zij gehouden mochten zijn daarin te storten krachtens lid 1 van artikel 50.

SENAT DE BELGIQUE.

BELGISCHE SENAAAT.

Session de 1929-1930.

Zitting 1929-1930.

Projet de loi relatif à la généralisation des allocations familiales.-

Wetsontwerp tot veralgemeening van de gezinsbijslagen.

AMENDEMENTS.

AMENDEMENTEN.

I. Amendement proposé par M. Damas.

I. Amendement door den heer Damas voorgesteld.

ART. 20.

ART. 20.

A intercaler entre le 3^e et le 4^e alinéa la disposition ci-après:

Tusschen lid 3 en lid 4 de volgende bepaling in te voegen:

"Les travailleurs chefs de famille sous les drapeaux pendant la durée du service militaire, et aussi des rappels."

"De arbeiders-gezinshoofden onder de wapens tijdens den duur van hun militairen dienst en van de wederoproeping."

A. DAMAS.

II.- Amendement proposé par M. Van Coillie.

II. Amendement door den heer Van Coillie voorgesteld.

ART. 49

ART. 49.

Après le 5^o ajouter un 6^o et un 7^o ainsi conçus:

Na het 5^o een 6^o en een 7^o in te voegen luidende:

6^o Aux veuves de salariés aussi longtemps qu'elles ne sont pas remariées et que leurs enfants ne peuvent jouir des allocations en vertu d'autres articles de la présente loi.

6^o De weduwen van loontrekkenden zoolang zij niet hertrouwd zijn en hunne kinders niet, krachtens andere artikels dezer wet, van de vergoedingen kunnen genieten.

7^o Aux travailleurs à domicile, petits commerçants, négociants et agriculteurs, travaillant pour leur propre compte, à condition qu'ils en fassent la demande et que leurs revenus n'excèdent point le minimum exonéré.

7^o De tehuiswerkers, klein-handelaars, neringdoeners en landbouwers die voor eigen rekening werken, op voorwaarde dat zij zulks aanvragen en dat hunne inkomsten het vrijgesteld minimum niet overschrijden.

Alf. VAN COILLIE.

SENAT DE BELGIQUE.

Session de 1929-1930.

Projet de loi relatif à la généralisation des allocations familiales.

Amendements proposés par M. Henricot.

L'amendement proposé à l'art. 3 est retiré et remplacé par les amendements suivants:

ART. 3.

A supprimer et remplacer par: "Ne sont pas assujettis à la présente loi les personnes qui, en dehors des membres de leur famille habitant avec eux, n'occupent au travail que un ou au plus deux enfants ou adolescents âgés de moins de 20 ans."

ART. 3bis

Ne sont pas bénéficiaires de la présente loi:

- 1° Les employés non soumis à la loi sur le contrat d'emploi;
- 2° Les ouvriers non soumis à la loi sur le contrat de travail;
- 3° Toutes les personnes liées par un louage de services et dont la rémunération annuelle dépasse 24.000 francs.

HENRICOT.

BELGISCHE SENAAAT.

Zitting 1929-1930.

Wetsontwerp tot veralgemeening van de gezinsbijslagen.

Amendementen door den heer Henricot voorgesteld.

Het amendement bij artikel 3 voorgesteld wordt ingetrokken en door de volgende amendementen vervangen:

ART. 3.

Te doen wegvallen en door de volgende bepaling vervangen: "Aan deze wet zijn niet onderworpen de personen die, buiten de met hen samenwonende familieleden, maar een of ten hoogste twee kinderen jonger dan 20 jaar te werk stellen."

ART. 3bis.

Genieten de voordeelen van deze wet:

- 1° De bedienden die niet onderworpen zijn aan de wet op het dienstverband;
- 2° De arbeiders die niet onderworpen zijn aan de wet op de arbeidsovereenkomst;
- 3° Al de personen verbonden door een dienstverhuring en wier jaarlijksche bezoldiging 24.000 frank overschrijdt.